Джоан К. Ролінг. ГАРРІ ПОТТЕР І В’ЯЗЕНЬ АЗКАБАНУ

Джіл Превет і Ейні Кілі,

хрещеним матерям свінгу

Розділ перший

СОВИНА ПОШТА

Гаррі Поттер був дуже незвичайним хлопчиною. По‑перше, він понад усе ненавидів літні канікули. По‑друге, справді хотів виконувати домашні завдання, але мусив робити це потай уночі. До того ж - так склалося - він був чарівником.

Була вже майже північ, а він лежав у ліжку на животі, тримаючи в руці ліхтарик. Над головою він зробив таке собі шатро з ковдр, а подушка підпирала велику книжку в шкіряній оправі - “Історію магії” Адальберта Вофлінґа. Гаррі водив по сторінці орлиним пером і, насуплюючи брови, підшукував матеріал для реферату “Недоцільність спалювання відьом у XIV столітті”.

Перо завмерло на початку абзацу. Гаррі поправив круглі окуляри, наблизив ліхтарика до книжки і прочитав:

Далекі від магії люди (більше відомі як маґли) за часів середньовіччя боялися магії і не розумілися на ній. Випадки, коли вони ловили й спалювали справжню відьму або чаклуна, були украй рідкісні й не мали жодних серйозних наслідків. Чаклун чи відьма вживали елементарне заклинання “Вогнеморозко”, а тоді вдавали, що кричать від болю, хоча насправді отримували насолоду від приємного лоскоту багаття. Скажімо, Венделіні Химерній так подобалося горіти, що вона дозволяла впіймати себе в різних подобах, як мінімум, сорок сім разів.

Гаррі затис перо зубами й дістав з‑під подушки чорнильницю та сувій пергаменту. Повільно й дуже обережно відкрутив закрутку, занурив перо в чорнильницю й почав писати. Періодично прислухався, чи не тюпає хтось із Дурслів до туалету. Якби вони почули рипіння пера, довелося б йому решту літа провести в комірчині під сходами.

Гаррі тому й не любив літніх канікул, що мусив жити з родиною Дурслів у будинку номер 4 на вуличці Прівіт‑драйв. Дядько Вернон, тітка Петунія та їхній син Дадлі були єдині живі родичі Гаррі. Вони були маґлами і ставилися до чарів по‑середньовічному. В будинку Дурслів ніколи не згадували покійних Гарріних батьків‑чарівників. Тітка Петунія і дядько Вернон уже багато років керувалися принципом: що гірше вони ставитимуться до Гаррі, то скоріше виб’ють йому з голови усі ті чари. Проте, на їхню превелику лють, вони так нічого й не досягли і минулі два роки жили в постійному жасі: а ну ж бо хтось довідається, що Гаррі навчається в Гоґвортській школі чарів та чаклунства. Єдине, що вони могли зробити - це на самому початку літніх канікул відібрати й замкнути Гарріні книжки замовлянь, чарівну паличку, казан і мітлу, а також заборонили йому спілкуватися з сусідами.

Найбільше Гаррі турбувало те, що він не мав доступу до своїх підручників, адже гоґвортські вчителі задали на літо чимало домашніх завдань. Особливо складний реферат про зморщувальне зілля Гаррі мав написати для найнеулюбленішого вчителя - професора Снейпа. О, як зрадів би Снейп, якби отримав привід покарати Гаррі на цілий місяць! Тому вже на початку канікул Гаррі скористався з першої‑ліпшої нагоди...

Коли дядько Вернон, тітка Петунія і Дадлі вийшли на подвір’я позахоплюватися новою машиною (вони розхвалювали її дуже голосно - щоб усі почули), Гаррі прокрався до комірчини під сходами, відімкнув її, схопив кілька підручників і сховав їх у своїй спальні. Якщо не залишати на простирадлах чорнильних плям, Дурслі й не дізнаються, що він ночами студіює магію.

Гаррі намагався не дратувати тітку й дядька, які й так були на нього злі, адже кілька днів тому йому подзвонив його друг - чарівник.

Рон Візлі, чи не найкращий приятель Гаррі у Гоґвортсі, походив з родини справжніх чарівників. Це означало, що він знав багато невідомих для Гаррі штучок, однак ще ніколи доти не розмовляв по телефону. І треба ж трапитися такій халепі - слухавку взяв дядько Вернон.

- Вернон Дурслі слухає.

Гаррі, який саме був поруч, завмер, почувши в трубці Ронів голос:

- АЛЛО? АЛЛО? ВИ МЕНЕ ЧУЄТЕ? Я... ХОЧУ... ПОГОВОРИТИ... З ГАРРІ... ПОТТЕРОМ!

Рон так голосно кричав, що дядько Вернон аж підскочив і відхилив слухавку далі від вуха, дивлячись на неї люто й занепокоєно.

- ХТО ЦЕ? - заревів він у відповідь. - ХТО ТИ ТАКИЙ?

- РОН... ВІЗЛІ! - репетував Рон, мовби вони з дядьком Верноном стояли на протилежних кінцях футбольного поля. - Я... ШКІЛЬНИЙ... ТОВАРИШ... ГАРРІ...

Маленькі очиці дядька Вернона зиркнули на заціпенілого Гаррі.

- ТУТ НЕМАЄ ГАРРІ ПОТТЕРА! - гримнув він, тримаючи слухавку на відстані руки, ніби боявся, що вона вибухне. - Я НЕ ЗНАЮ, ПРО ЯКУ ШКОЛУ ТИ КАЖЕШ! БІЛЬШЕ СЮДИ НЕ ДЗВОНИ! НЕ ЧІПАЙ МОЄЇ РОДИНИ!

І він кинув слухавку так, наче то був отруйний павук.

Після цього зчинилася жахлива сварка.

- ЯК ТИ ПОСМІВ ДАВАТИ НАШ ТЕЛЕФОН ТАКИМ ЛЮДЯМ... ТАКИМ... ЯК ТИ! - ревів дядько Вернон, бризкаючи слиною на Гаррі.

Рон, мабуть, зрозумів, що накликав біду, бо більше не дзвонив. Ще одна добра Гарріна приятелька з Гоґвортсу Герміона Ґрейнджер, також не озивалася. Гаррі підозрював, що Рон попередив її про можливі наслідки дзвінків. А жаль, бо Герміона була найрозумніша з усіх його однокласників. її батьки були маґли, і вона чудово вміла користуватися телефоном: їй, мабуть, вистачило б глузду не згадувати про Гоґвортс.

Отже, Гаррі п’ять довгих тижнів не мав жодної вістки від друзів, і видавалося, що це літо буде таким самим поганим, як і торішнє. Хоч одна маленька зміна таки відбулася: Гаррі дозволили ночами випускати надвір його сову Гедвігу. Щоправда, він мусив дати слово не посилати з нею листів. Дядько Вернон пішов на цю поступку через галас, який здіймала Гедвіґа, коли цілий день сиділа в клітці.

Гаррі дописав розділ про Венделіну Химерну і знову прислухався. Тишу в наповненому темрявою будинку порушувало хіба що віддалене чи то рохкання, чи то хропіння його тілистого двоюрідного брата Дадлі. Мабуть, уже дуже пізно. Гарріні очі аж пекли від утоми. Краще дописати реферат наступної ночі...

Гаррі закрутив чорнильницю, дістав з‑під ліжка стару наволочку, запхнув туди ліхтарик, “Історію магії”, реферат, перо та чорнило, і заховав те все під незакріплену паркетину під ліжком. Тоді встав, потягся і глянув на будильник, циферблат якого світився на тумбочці біля ліжка.

Була перша ночі. Гаррі відчув у грудях дивну млість. Він забув, що рівно годину тому йому виповнилося тринадцять років.

Ще одна незвичайність Гаррі полягала в тому, що він майже не згадував про свої дні народження. За все своє життя він не отримав жодної вітальної листівки. Дурслі завжди забували про цю дату, тож і зараз він ні на що не сподівався.

Гаррі пройшовся темною кімнатою повз порожню клітку Гедвіґи і підійшов до відчиненого вікна. Сперся на підвіконня - свіже нічне повітря приємно холодило обличчя після кількагодинної задухи під ковдрою. Гедвіґа не поверталася вже другу ніч. Гаррі за неї не хвилювався, - сова й раніше надовго пропадала, - проте мав надію, що вона скоро повернеться. Сова була єдина жива істота в цьому будинку, яку не тіпало при зустрічі з ним.

Гаррі підріс цього року на кілька сантиметрів, хоча й далі залишався маленьким і худорлявим. Його чорне, як смола, волосся було таке, як і завжди - стирчало навсібіч, хоч би що він із ним робив. Очі за окулярами були ясно‑зелені, а на чолі виразно виднівся крізь волосся тоненький, схожий на блискавку шрам.

Серед усього незвичайного, чим вирізнявся Гаррі, цей шрам був найдивовижнішим. То не була, як десять років запевняли Дурслі, пам’ятка про автокатастрофу, в якій загинули його батьки, бо Лілі та Джеймс Поттери не загинули в автомобільній катастрофі: їх замордував найстрашніший чорний чаклун останнього століття Лорд Волдеморт. Гаррі вийшов з тієї сутички тільки зі шрамом на чолі, а Волдемортове закляття не лише його не вбило, але й відскочило рикошетом на власного господаря. Волдеморт утік ледве живий...

Проте Гаррі довелося знову зіткнутися з ним у Гоґвортсі. Вдивляючись у ніч за вікном, Гаррі пригадав останню їхню зустріч і мусив визнати, що йому неймовірно пощастило: він усе‑таки дожив до тринадцятого дня народження.

Гаррі вдивлявся у зоряне небо, намагаючись угледіти Гедвіґу що, можливо, летить додому, несучи в дзьобі мишку й чекаючи похвали. Його погляд ковзнув понад дахами, і минуло кілька секунд, поки він нарешті усвідомив побачене.

На тлі золотистого місяця щомиті більшав силует якоїсь химерно скособоченої істоти, що летіла просто на Гаррі. Він непорушно спостерігав, як вона знижується. На якусь мить навіть завагався, чи не зачинити вікно, та коли чудернацьке створіння промайнуло над одним з ліхтарів вулички Прівіт‑драйв, Гаррі збагнув, що то таке, і відскочив убік.

У вікно залетіли три сови, дві з яких підтримували третю, здавалося, непритомну. Вони м’яко гупнулися на ліжко, а середня сова, велика й сіра, перекинулася на спину, наче мертва. До її лап був прив’язаний великий пакунок.

Гаррі одразу впізнав непритомну сову - то була Ерола, родинна птаха Візлів. Гаррі кинувся до ліжка, розв’язав мотузки довкола Еролиних лап, узяв пакунок, а саму Еролу переніс у Гедвіжину клітку. Ерола розплющила затуманене око, вдячно ухнула й почала пити воду.

Гаррі обернувся до інших сов. Одна з них, велика біла полярна сова, була не хто інша, як його Гедвіґа. Вона також принесла чималий пакунок і видавалася вельми самовдоволеною. Коли Гаррі звільнив її від тягаря, Гедвіґа приязно ущипнула його дзьобом і перелетіла через усю кімнату до Ероли.

Третю - розкішну сіру сову - Гаррі не впізнав, але відразу збагнув, звідки вона прилетіла, бо на додачу до ще одного пакунка вона принесла листа з печаткою Гоґвортсу. Коли Гаррі забрав у неї пошту, сова гордовито настовбурчила пір’я, розправила крила й шугнула в ніч.

Гаррі сів на ліжко, схопив пакунок Ероли, зірвав з нього бурий папір і побачив загорнутий в золотисту обгортку дарунок, а також першу в його житті вітальну листівку. Тремтячими пальцями розкрив конверт. З нього випали два аркуші - лист і газетна вирізка.

Вирізка, вочевидь, була з чаклунської газети “Щоденний віщун”, бо постаті на чорно‑білих фотографіях рухалися. Гаррі розправив вирізку і прочитав:

СПІВРОБІТНИК МІНІСТЕРСТВА МАГІЇ ЗІРВАВ ДЖЕК‑ПОТ!

Артур Візлі, голова відділу боротьби з нелегальним використанням маґлівських речей при Міністерстві магії, виграв головний приз Лотереї “Ґалеон”, організованої “Щоденним віщуном”.

Щасливий містер Візлі сказав нашому кореспондентові:

- Ми витратимо ці гроші на літній відпочинок у Єгипті, де наш старший син Білл спеціалізується на зламуванні прокльонів для чаклунського банку “Ґрінґотс”.

Візлі проведуть місяць у Єгипті й повернуться додому перед початком нового навчального року в Гоґвортсі, де навчаються п’ятеро їхніх дітей.

Гаррі глянув на рухому фотографію й розплився в усмішці, побачивши, як усі дев’ятеро Візлів завзято махають йому руками на тлі великої піраміди. Товстенька й маленька місіс Візлі, високий лисуватий містер Візлі, шестеро синів і донька - усі яскраворуді (хоч цього й не було видно на чорно‑білій фотографії). У самому центрі височів довготелесий Рон, який обійняв молодшу сестру Джіні, а на його плечі примостився пацючок Скеберс.

Гаррі знав, що дуже добрі, але страшенно бідні Візлі давно вже заслужили на виграш великої купи золота. Він розгорнув Ронового листа й прочитав:

Дорогий Гаррі!

Вітаю з днем народження!

Мені дуже прикро за ту телефонну розмову. Сподіваюся, що маґли не дуже тебе діставали. Я радився з татом, і він думає, що мені не треба було тоді кричати.

Тут, у Єгипті, класно. Білл водив нас по всіх пірамідах, - стародавні єгипетські маги наклали на них просто неймовірні закляття! Мама навіть не дозволила Джіні зайти в одну з них. Там було повно скелетів - мутантів тих маґлів, які вломилися в піраміди, а потім у них виросли додаткові голови...

Я спочатку не повірив, що тато виграв головний приз тієї лотереї. Сімсот ґалеонів!!! Ми майже все протринькали на цю поїздку, але мені обіцяли купити нову чарівну паличку.

Гаррі чудово пам’ятав ту пригоду, коли зламалася стара Ронова чарівна паличка. Це сталося, коли машина, якою вони летіли до Гоґвортсу, врізалася в дерево на полі перед школою.

Ми повернемося за тиждень до початку навчання й поїдемо до Лондона по паличку й нові підручники. Може, зустрінемося там?

Не піддавайся маґлам!

Постарайся приїхати до Лондона,

Рон.

P.S. Персі - староста школи. Минулого тижня він отримав листа.

Гаррі знову глянув на фото. Персі, що перейшов уже в сьомий, випускний, клас Гоґвортсу, мав дуже пихатий вигляд. Він причепив значок шкільного старости на феску, що елегантно сиділа на прилизаному волоссі, а його окуляри в роговій оправі поблискували під єгипетським сонцем.

Гаррі розгорнув дарунок. Там виявилася крихітна скляна дзиґа. Під нею лежала ще одна записка від Рона.

Гаррі - це кишеньковий стервоскоп. Якщо неподалік буде якийсь негідник, ця штучка має засвітитися й завертітися. Біля упевнений, що це мотлох, який продають чарівникам - туристам, і що йому не варто довіряти, бо вчора “мотлох” світився під час вечері. Але ж Білл не знав, що Фред із Джорджем кинули йому в суп жуків...

Тримайся,

Рон.

Гаррі поклав кишеньковий стервоскоп на тумбочку біля ліжка, і той стояв там, балансуючи на своїй ніжці. Гаррі втупився в нього зі щасливим виразом, а тоді взявся за пакунок, який принесла Гедвіґа.

Там також був обгорнутий дарунок, привітання і лист, цього разу від Герміони.

Дорогий Гаррі!

Рон написав мені про той дзвінок до дядька Вернона. Сподіваюсь, у тебе все гаразд.

Я зараз відпочиваю у Франції і навіть не знала, як тобі це все вислати, - а раптом на митниці відкриють? - аж тут з’явилася Гедвіґа! Думаю, вона хотіла впевнитися, що я не забула про твій день народження. Я замовила тобі дарунок через “Товари - совиною поштою”, про це була реклама в “Щоденному віщуні” (мені його сюди доставляють - приємно бути в курсі всіх чаклунських подій). До речі, ти бачив там минулого тижня фото Рона та його родини? Я йому заздрю, він стільки зможе довідатись! Стародавні єгипетські чаклуни були неперевершені.

Місцева історія чаклунства теж досить цікава. Я цілком переписала свій реферат з історії магії - мусила додати нову інформацію. Сподіваюся, він не задовгий, лише на два сувої пергаменту довший, ніж казав професор Бінс.

Рон каже, що приїде до Лондона за тиждень до кінця канікул. А ти зможеш? Чи дозволять тобі тітка з дядьком? Було б дуже гарно. Якщо ж не вийде, побачимося першого вересня У “Гоґвортському експресі”!

Цілую,

Герміона.

P.S. Рон каже, що Персі - староста школи. Персі, мабуть, дуже задоволений. А Рон, здається, зовсім не радий.

Гаррі знову всміхнувся, відклав Герміонин лист і взявся за дарунок. Він був несподівано важкий. Знаючи Герміону, Гаррі не сумнівався, що це якась велика книжка з неймовірно складними чарами, але він помилився. Йому тьохнуло серце, коли він роздер папір і побачив лискучий чорний шкіряний футляр зі срібним написом: “Набір для обслуговування мітли”.

“Ну й Герміона!..” - прошепотів Гаррі, розстебнув блискавку і зазирнув у футляр.

Там була велика банка “Високоякісного лаку “Флітвуд” для держака мітли, срібні ножиці для підрізання прутиків, малесенький мідний компас, який можна було чіпляти на мітлу під час довгих мандрівок, і посібник з догляду за мітлою “Зроби все сам”.

Окрім гоґвортських друзів, Гаррі найбільше сумував за квідичем , найпопулярнішим серед чарівників видом спорту - небезпечною й азартною грою, в яку грали верхи на мітлах. Гаррі виявився дуже добрим квідичистом. Він навіть став наймолодшим гравцем століття, якому довірили грати за команду одного з гуртожитків Гоґвортсу. І, мабуть, найціннішим Гарріним скарбом була його спортивна мітла “Німбус‑2000”.

Гаррі відклав шкіряний футляр і взяв останній пакунок. Він одразу розпізнав кривенькі закарлючки на бурому папері - то був почерк Геґріда, гоґвортського лісника. Гаррі зірвав папір і побачив щось зелене й шкіряне. Та не встиг він зняти обгортку, як пакунок чудернацько затремтів і всередині нього щось гучно клацнуло, немовби щелепи.

Гаррі завмер. Він знав, що Геґрід ніколи не прислав би йому щось небезпечне, але ж Геґрідове уявлення про небезпеку було доволі своєрідне. Він, як відомо, приятелював з гігантськими павуками, купував у шинках потворних триголових псів і тарабанив до своєї хатинки нелегальні драконячі яйця.

Гаррі боязко тицьнув пальцем пакунок. Той знову гучно клацнув. Гаррі взяв настільну лампу, міцно її стиснув і підняв над головою, готовий ударити. Другою рукою смикнув за обгортковий папір.

Звідти випала... книжка. Не встиг Гаррі оцінити її розкішну зелену палітурку, прикрашену золотистим написом “Жахлива книга жахіть” , як книжка стала на ребро й посунула боком через ліжко, немов якийсь химерний краб.

- Овва! - промимрив Гаррі.

Книжка хряпнулася на підлогу й поповзла далі. Гаррі крадькома подався за нею. Книжка сховалася в закутку під столом. Сподіваючись, що Дурслі міцно сплять, Гаррі став навкарачки і поповз.

- Ой!

Книжка клацнула його за пальці й поповзла повз нього, відштовхуючись палітурками. Гаррі розвернувся, кинувся вперед і повалив її на підлогу. Дядько Вернон щось сонно пробурмотів у сусідній кімнаті.

Гедвіґа з Еролою зацікавлено стежили, як Гаррі міцно стиснув книжку, витяг з комода ремінець і туго її зв’язав. “Книга жахіть” розлючено пручалася, але ні кусатися, ні тікати вже не могла. Гаррі кинув її на ліжко і розгорнув Геґрідове привітання.

Дорогий Гаррі, многая літа!

Гадаю, ся книжечка тобі си знадобить. Більше ніц не хочу писати. Побалакаємо при зустрічі. Маю надію, що з маґлами в тебе всьо файно. Бувай здоров.

Геґрід.

Гаррі трохи насторожило, що Геґрід думає, ніби йому придасться кусюча книжка. Проте він поклав Геґрідове привітання біля листівок Рона та Герміони і широко всміхнувся. Залишався тільки лист із Гоґвортсу. Цього разу конверт був товщий, ніж звичайно, Гаррі вийняв перший аркуш пергаменту й прочитав:

Дорогий містере Поттер!

Нагадуємо, що новий навчальний рік розпочинається першого вересня. “Гоґвортський експрес” вирушить об одинадцятій ранку з вокзалу Кінґс‑Крос, платформа номер дев’ять і три чверті.

Іноді у вихідні третьокласникам можна буде відвідувати село Гоґсмід. Будь - ласка, передайте на підпис батькам або опікунам бланк дозволу, який ми додаємо.

Додаємо також список підручників на цей навчальний рік.

З повагою,

професорка Макґонеґел,

заступник директора.

Гаррі витяг бланк дозволу і пробіг його очима. Усмішка сповзла з його обличчя. Як приємно було б відвідувати Гоґсмід у вихідні! Він знав, що в тому селі живуть самі чаклуни, та ще ніколи там не бував. Але ж як переконати дядька Вернона чи тітку Петунію підписати той дозвіл?

Він глянув на будильник. Була вже друга ночі.

Вирішивши, що про дозвіл він подумає завтра, Гаррі вмостився в ліжку і викреслив з таблички ще один день, що відділяв його від зустрічі з Гоґвортсом. Потім зняв окуляри, ліг, і ще довго милувався своїми трьома вітальними листівками.

І тієї миті такий незвичайний Гаррі Поттер був звичайнісіньким хлопчиськом, котрий уперше в житті радів своєму дню народження.

Розділ другий СЕРЙОЗНА ПОМИЛКА ТІТОНЬКИ МАРДЖ

Коли вранці Гаррі спустився на сніданок, усі Дурслі вже сиділи за кухонним столом. Вони дивилися новісінький телевізор - подарунок, який Дадлі отримав на початку літа (цей кабанчик приїхав на канікули й нарікав, що йому дуже нелегко ходити від холодильника до телевізора у вітальні). Дадлі провів на кухні майже ціле літо, не відриваючи від екрану своїх маленьких поросячих оченят. Його п’ять підборідь постійно колихалися, бо він безперервно щось жував.

Гаррі вмостився між Дадлі й дядьком Верноном, дебелим чолов’ягою, який майже не мав шиї, зате відростив пишні вуса. Жоден з Дурслів не тільки не привітав Гаррі з днем народження, але й узагалі не звернув на нього уваги. Проте Гаррі давно вже звик до такого ставлення, тож особливо цим не переймався. Він почав був їсти грінку, а тоді глянув на телевізійного диктора, що саме повідомляв про втечу якогось в’язня.

“...до уваги населення: Блек озброєний і вкрай небезпечний. Відкрито спеціальну гарячу лінію. Кожен, хто його побачить, повинен негайно про це повідомити”.

- Зразу видно, що мерзотник, - пирхнув дядько Вернон, дивлячись понад газетою на зображення в’язня. - Клятий голодранець! Ви тільки гляньте, які в нього патли!

Дядько Вернон недоброзичливо зиркнув на Гаррі, чиє розкуйовджене волосся завжди страшенно його дратувало. Хоча, порівняно з тим в’язнем, кощаве обличчя якого облямовували довжелезні сплутані кудли, Гаррі видавався охайно зачесаним.

На екрані знову з’явився диктор.

- Міністерство сільського та рибного господарства сьогодні оголосило...

- Гей, зачекай! - гаркнув дядько Вернон, люто вп’явшись очима в диктора. - Ти ж не сказав, звідки втік той маніяк! Яка користь з таких новин? Може, той придурок уже чалапає по нашій вулиці?!

Тітка Петунія, кістлява, з кобилячим обличчям жінка, прожогом обернулась і стала вдивлятися в кухонне вікно. Гаррі знав, що тітка страх як полюбляє дзвонити по всіляких гарячих телефонних лініях. Вона намагалася скрізь устромити свого носа й усе життя тільки й робила, що підглядала за своїми нудними законослухняними сусідами.

- Коли вони вже затямлять , - грюкнув по столу буряковим кулачиськом дядько Вернон, - що таких типів треба відразу вішати?

- Свята правда, - погодилася тітка Петунія, приглядаючись до стручечків сусідської квасолі.

Дядько Вернон допив чай, зиркнув на годинника і сказав:

- О, Петуніє, за хвилину мушу вже бігти, - о десятій прибуває Марджин поїзд.

Гаррі, думки якого снували навколо “Набору для обслуговування мітел”, раптом отямився.

- Тітонька Мардж? - бовкнув він. - А х‑хіба вона до нас приїде?

Тітонька Мардж була сестрою дядька Вернона. І хоча вона й не була кровно споріднена з Гаррі (мама Гаррі була сестрою тітки Петунії), але його завжди примушували називати її “тітонькою”. Тітонька Мардж мешкала за містом, у будинку з великим садом, і розводила бульдогів. Вона нечасто гостювала на Прівіт‑драйв, бо не могла надовго розлучитися зі своїми неоціненними песиками, але кожен її візит з моторошною яскравістю закарбувався в пам’яті Гаррі.

На п’яту річницю Дадлі тітонька Мардж лупнула Гаррі по гомілках своїм ціпком, щоб він не перемагав Дадлічка у грі “Завмри”. Тоді якось приїхала на Різдво з комп’ютеризованим роботом для Дадлі й коробкою собачих галет для Гаррі. А під час її минулого візиту, за рік до того, як Гаррі почав навчатися в Гоґвортсі, він випадково наступив на лапу її улюбленого пса Ріпера, який після того загнав Гаррі на дерево в саду, і тітонька Мардж відігнала Ріпера звідти аж опівночі. При згадці про той випадок Дадлі й досі мало не плакав зі сміху.

- Мардж пробуде в нас тиждень, - прорік дядько Вернон, - тому, до речі, - він погрозливо скерував на Гаррі пухкого пальця, - мусимо дещо з’ясувати, перше ніж я по неї поїду.

Дадлі вишкірився і відірвався від телевізора. Для нього не було кращої розваги, ніж спостерігати, як батько тероризує Гаррі.

- По‑перше, - гаркнув дядько Вернон, - ти дуже ввічливо розмовлятимеш з Мардж.

- Добре, - пхикнув Гаррі, - якщо й вона буде зі мною ввічлива.

- По‑друге, - дядько Вернон вдавав, ніби не почув Гарріних слів, - Мардж нічого не знає про твою ненормальність , тож я не потерплю жодних... жодних чудасій , доки вона буде тут. Маєш бути чемним, зрозумів?

- Якщо й вона буде чемна, - процідив Гаррі крізь зуби.

- І по‑третє, - вимовив дядько Вернон, і його підступні очиці на широкому буряковому обличчі стали вузькі, мов щілини, - ми сказали Мардж, що ти навчаєшся в Центрі святого Брута для патологічно злочинних підлітків.

- Що? - вигукнув Гаррі.

- І ти підтвердиш це, хлопче, якщо не хочеш мати клопоту, - бризнув слиною дядько Вернон.

Сполотнівши, Гаррі люто дивився на дядька Вернона і не хотів вірити в те, що почув. Приїзд тітоньки Мардж на цілий тиждень - це був найгірший Дурслівський дарунок на його день народження, навіть гірший за подаровані колись старі дядькові шкарпетки.

- Ну, Петуніє, - важко звівся на ноги дядько Вернон, - то я поїхав на вокзал. Хочеш проїхатися зі мною, Дадліку?

- Ні, - відповів Дадлі, котрий знову, щойно дядько Вернон перестав діставати Гаррі, втупився в телевізор.

- Дадлік мусить причепуритися для тітоньки, - сказала тітка Петунія, пригладжуючи густе русяве волосся Дадлі. - Мамуся купила йому нового гарнюнього метелика.

- Ну, до зустрічі! - ляснув дядько Вернон по поросячому ошийку Дадлі і вийшов з кухні.

І тут Гаррі, що сидів, немов прибитий страхом, раптом щось придумав.

Він відклав грінку, рвучко схопився на ноги й побіг до дверей услід за дядьком.

Дядько Вернон саме надягав куртку.

- Тебе я не візьму, - гаркнув він, побачивши Гаррі.

- Наче я рвуся з вами їхати, - незворушно озвався Гаррі. - Я хочу про щось попросити...

Дядько Вернон підозріло глянув на нього.

- Третьокласникам у Гоґ... у моїй школі іноді дозволяють відвідувати одне село... - почав Гаррі.

- Ну? - буркнув дядько Вернон, знімаючи з гачка ключі від машини.

- Мені треба, щоб ви підписали бланк дозволу, - квапливо проказав Гаррі.

- А чого це я повинен робити? - вишкірився дядько Вернон.

- Ну... - мовив Гаррі, ретельно добираючи слова, - щоб тітоньці Мардж легше було повірити, ніби я ходжу в той... у святий Яктамйого...

- До Центру святого Брута для патологічно злочинних підлітків! - заревів дядько Вернон, і Гаррі з утіхою почув у його голосі панічні нотки.

- Саме так, - погодився Гаррі, незворушно дивлячись на широке багрове обличчя дядька Вернона. - Важко запам’ятати. А це ж має звучати переконливо, правда? А що, як я випадково щось наплутаю?

- Я тобі наплутаю!.. Я тобі покажу, де раки зимують, надовго запам’ятаєш! - гаркнув дядько Вернон, розмахуючи кулаками.

Але Гаррі не знітився.

- Я, може, й запам’ятаю, але ж і тітонька Марж не забуде того, що я їй скажу, - рішуче нагадав він.

Дядько Вернон завмер з піднятими кулаками, а його бридке обличчя стало червоне, як буряк.

- Та якщо ви підпишете дозвіл, - швиденько додав Гаррі, - я обіцяю не переплутати назву того Центру і поводитись як маґл, тобто як нормальна особа.

Гаррі бачив, що дядько Вернон усе це обмірковує, хоча його зуби все ще були вишкірені, а на скроні пульсувала товста жила.

- Гаразд, - нарешті буркнув дядько. - Побачу, як ти будеш поводитися під час Марджиного візиту. Якщо нічого не вибовкаєш і дотримаєш обіцянки аж до кінця, то я підпишу той клятий дозвіл.

Він розвернувся, відчинив двері, а тоді грюкнув ними з такою силою, що аж вилетіла одна шибочка.

Гаррі вирішив не повертатися на кухню, а піднявся до своєї кімнати. Якщо вже вдавати з себе справжнього маґла, то краще починати відразу. Він поволі й неохоче зібрав усі свої дарунки, вітальні листівки і поклав їх у сховок під підлогою. Потім підійшов до совиної клітки. Ерола вже, здається, очуняла; вона спала разом з Гедвіґою, сховавши голову під крило. Гаррі зітхнув, а тоді поштурхав їх, щоб розбудити.

- Гедвіґо, - понуро мовив він, - тобі треба на тиждень зникнути. Лети з Еролою. Я напишу Ронові записку і все поясню. І не дивися на мене так , - великі бурштинові очі Гедвіґи були сповнені докору, - це не моя вина. Лише так я можу отримати дозвіл відвідувати Гоґсмід разом з Роном та Герміоною.

Через десять хвилин Ерола з Гедвіґою (до лапи якої була прив’язана записка для Рона) випурхнули з вікна й розтанули в небі, а засмучений Гаррі заховав у шафу порожню клітку.

Але довго сумувати йому ніхто не дав. Уже наступної миті заволала тітка Петунія, щоб Гаррі спускався донизу й готувався зустрічати гостю.

- Та зроби щось зі своїми патлами! - гарикнула вона, тільки‑но він зійшов у коридор.

Гаррі не бачив жодного сенсу в пригладжуванні свого волосся, адже тітці Петунії подобалося його шпетити, отже, що неохайніший він матиме вигляд, то щасливішою буде тітка.

Невдовзі захрустів гравій під колесами дядькової машини, що заднім ходом заїжджала в подвір’я, тоді гримнули дверцята, і на стежці почулися кроки.

- Відчиняй двері! - засичала на Гаррі тітка Петунія.

Гаррі приречено потяг за дверну ручку.

На порозі стояла тітонька Мардж. Вона була дуже схожа на дядька Вернона - велика, огрядна, з буряковим обличчям, і навіть мала вуса, щоправда, не такі пишні, як у брата. В одній руці вона тримала величезну валізу, а з‑під другої визирав старий і непривітний бульдог.

- А де мій Дадик? - заволала тітонька Мардж. - Де мій племінничок?

Дадлі перевальцем вийшов у коридор. Його прилизане біляве волосся обліпило гладку голову, а метелик ледь виднівся з‑під численних підборідь. Тітонька Мардж пожбурила валізу просто Гаррі в живіт, міцно пригорнула Дадлі однією рукою і гучно цмокнула його в щоку.

Гаррі чудово знав, що Дадлі терпить обійми тітоньки Мардж тільки тому, що отримує за це винагороду. І справді, коли вона його відпустила, Дадлі стискав у дебелому кулаці хрустку двадцятифунтову купюру.

- Петуніє! - верескнула тітонька Мардж, проминаючи Гаррі, наче якийсь вішак. Тітонька Мардж і тітка Петунія поцілувалися, чи, радше, тітонька Мардж лупнула своєю масивною щелепою кістляву щоку тітки Петунії.

Тут увійшов дядько Вернон і з радісною усмішкою зачинив за собою двері.

- Мардж, чаю? - запитав він. - А що дати Ріперу?

- Ріпер може посьорбати чаю з мого блюдечка, - відповіла тітонька Мардж.

Усі зайшли на кухню, а Гаррі лишився в коридорі разом з валізою. Проте він не шкодував, він був згоден на все, аби тільки не лишатися з тітонькою Мардж, тому почав якомога повільніше штовхати валізу сходами нагору до вільної спальні.

Коли він повернувся на кухню, тітонька Мардж частувалася чаєм і фруктовим пирогом, а Ріпер гучно хлебтав щось у кутку. Гаррі бачив, як кривилася тітка Петунія, коли бризки чаю та слини потрапляли на її чисту підлогу. Тітка Петунія ненавиділа тварин.

- Мардж, а хто пильнує за рештою псів? - поцікавився дядько Вернон.

- А, ними опікується полковник Фабстер, - озвалася тітонька Мардж. - Він зараз у відставці, йому добре мати хоч якусь роботу. Але бідолаху Ріпера я не могла залишити. Він без мене просто марніє.

- Коли Гаррі сів, Ріпер почав гарчати. І тут тітонька Мардж уперше зауважила Гаррі.

- Ну! - крекнула вона. - Ти ще й досі тут?

- Так, - відповів Гаррі.

- Що за невдячний тон, - гримнула тітонька Мардж. - Петунія з Верноном надто добрі, що утримують тебе. Я б цього не робила. Якби тебе підкинули до мене , ти б негайно опинився в притулку для сиріт.

Гаррі поривався сказати, що волів би краще жити в сиротинці, аніж з Дурслями, але згадка про Гоґсмід його зупинила. Він силувано усміхнувся.

- Нема чого шкіритися! - крикнула тітонька Мардж. - Бачу, ти анітрохи не змінився на краще, відколи я тебе бачила. Я думала, що в школі тебе навчать гарних манер!

Вона сьорбнула чаю, витерла вуса і запитала:

- То куди ти віддав його, Верноне?

- До святого Брута, - відразу відповів дядько Вернон. - Це найкращий заклад для безнадійних дітей.

- Ясно, - сказала тітонька Мардж. - А чи вас там карають ціпком? - рявкнула вона до Гаррі через увесь стіл.

- Е‑е...

Дядько Вернон непомітно кивнув.

- Так, - відповів Гаррі. Тоді відчув, що треба зробити це переконливіше, й додав:

- Постійно.

- Чудово, - зраділа тітонька Мардж. - Мене просто бісять усі ці наївні балачки: мовляв, не треба бити тих, хто цього заслужив. Добрячий прочухан допомагає в дев’яносто дев’яти випадках зі ста. А тебе часто лупцювали?

- Ну‑у... так, - відповів Гаррі, - безліч разів.

Тітонька Мардж звузила очі.

- Мені й далі не подобається твій тон, хлопче, - сказала вона. - Якщо ти так недбало про це говориш, то тебе ще мало б’ють. Петуніє, я б написала їм на твоєму місці. І підкресли, що цього хлопчиська можна карати сильніше.

Мабуть, дядько Вернон злякався, що Гаррі може забути про їхню угоду, бо раптом змінив тему.

- Мардж, а ти чула вранці новини? Про того в’язня, що втік?

\* \* \*

Тітонька Мардж почала потроху освоюватися, а Гаррі піймав себе на думці, що мало не сумує за життям без неї в будинку номер чотири. Дядько Вернон і тітка Петунія зазвичай воліли, щоб Гаррі не плутався під ногами, і Гаррі це лише тішило. А ось тітонька Мардж - навпаки - хотіла, щоб Гаррі був під її постійним наглядом, бо тоді вона могла допікати йому своїми виховними заморочками. їй подобалося порівнювати Гаррі з Дадлі, а найбільшу насолоду вона отримувала тоді, коли купувала Дадлі дорогі дарунки, одночасно позираючи на Гаррі, мовби під’юджувала його запитати, чому не дісталося дарунків і йому. Ще вона полюбляла всілякі гидкі натяки на Гарріне походження.

- Це не твоя вина, Верноне, що хлопчисько став отаким, - мовила вона за обідом на третій день свого візиту. - Якщо кров гнила, то нічого не вдієш.

Гаррі намагався зосередитися на їжі, але руки його тремтіли, а обличчя пашіло від гніву. “Пам’ятай про дозвіл, - нагадав він сам собі. - Думай про Гоґсмід... Нічого не кажи... Не піднімай...”

Тітонька Мардж піднесла келих з вином.

- Є основне правило в розведенні тварин, - сказала вона. - Його добре видно на прикладі собак. Якщо сучка неповноцінна, неповноцінним буде і цу..

Тієї миті келих з вином, який тримала тітонька Мардж, вибухнув у неї в руках. Навсібіч розлетілися скляні друзки, а тітонька Мардж, червоним обличчям якої стікало вино, заметушилася й закліпала.

- Мардж! - зойкнула тітка Петунія. - Мардж, ти не постраждала?

- Дурниці! - прохрипіла тітонька Мардж, витираючи обличчя серветкою. - Мабуть, засильно стиснула. Таке саме зі мною сталося і в полковника Фабстера. Не хвилюйся, Петуніє, просто в мене дуже міцна хватка...

Але тітка Петунія й дядько Вернон підозріло глянули на Гаррі. Довелося йому відмовитися від пудинга і скоренько втікати.

Гаррі вийшов у коридор і, важко дихаючи, притулився до стіни. Він давно вже не втрачав витримки аж так, щоб це призводило до вибухів. Не можна цього повторювати. Тут ішлося вже не тільки про дозвіл, а й про можливий клопіт з Міністерством магії.

Гаррі й досі був неповнолітнім чарівником, якому за чаклунськими законами заборонялося вдаватися до магії поза школою. До того ж минулого літа Гаррі вже отримав офіційне попередження: тож якщо до міністерства дійдуть нові чутки про застосування чарів на Прівіт‑драйв, його виженуть з Гоґвортсу.

Гаррі почув, що Дурслі встають з‑за столу, і поспішив нагору, подалі від гріха.

\* \* \*

Він мужньо перетерпів наступні три дні: щоразу, коли до нього присікувалася тітонька Мардж, він переносився думкою до свого “Набору для мітли”. Це дуже добре спрацьовувало, хоч у такі хвилини в Гаррі, мабуть, склянів погляд, бо тітонька Мардж почала патякати про його розумову відсталість.

І ось, нарешті, настав останній вечір тітоньчиного візиту. Тітка Петунія приготувала вишукану вечерю, а дядько Вернон відкоркував кілька пляшок вина. Вони з’їли суп і лосося без жодної згадки про Гарріні вади. За лимонним тортом дядько Вернон замучив усіх нудною балаканиною про свою фірму “Ґраннінґс”, яка виготовляла свердла. Трохи згодом тітка Петунія заварила каву, а дядько Вернон приніс пляшечку бренді.

- Як, Мардж, спокусишся?

Тітонька Мардж уже випила чимало вина. Її широке обличчя аж пашіло.

- Хіба цяпочку, - захихотіла вона. - Ні‑ні, трошки більше... Ще трішечки... Отак буде добре...

Дадлі доїдав четвертий шматок торта. Тітка Петунія сьорбала каву, відчепіривши мізинця. Гаррі хотів уже йти до своєї кімнати, але зустрівся поглядом з сердитими очицями дядька Вернона і зрозумів, що мусить досидіти до кінця.

- Ах, - цмокнула губами тітонька Мардж і відставила порожній келих з‑під бренді. - Чудова вечеря, Петуніє. Я все готую переважно нашвидкуруч, бо мушу дбати про дванадцять песиків... - Вона голосно відригнула і поплескала себе по важезному пузі. - Вибачте... Ой, мені дуже подобається, що наш хлопчик має здоровий вигляд і нормальну вагу, - підморгнула вона Дадлі. - Ти будеш повноцінним мужчиною, Дадику, як і твій батько... Верноне, мені ще крапельку бренді... А гляньте на оцього... - Вона кивнула головою на Гаррі.

У Гаррі стислося серце. “Який у мене класний набір для мітли!” , - гарячково подумав він.

- Він має страшенно убогий і жалюгідний вигляд, - вела далі тітонька Мардж. - Таке буває і з псами. Торік я звеліла полковникові Фабстеру одного такого втопити. Був якийсь миршавий. Слабкий. Непородистий.

Гаррі намагався пригадати дванадцяту сторінку посібника: “Заклинання для відновлення дії реверсу”.

- Я ж кажу: усе залежить від породи. Нечиста кров дає про себе знати. Я нічого не маю проти твоєї родини, Петуніє, - вона поплескала по кістлявій руці тітки Петунії своєю великою, як лопата, долонею, - але твоя сестра була непутяща. Такі трапляються і в найкращих родинах. А згодом вона ще втекла з тим баламутом. От і маємо: результат перед очима.

Гаррі втупився в тарілку, відчуваючи якийсь дивний дзвін у вухах. “Міцно вхопіться за хвіст мітли” , - подумав він. Але не міг пригадати, що там далі. Голос тітоньки Мардж угвинчувався в нього, наче свердло з фірми дядька Вернона.

- Цей Поттер... - крекнула тітонька, схопила пляшку з бренді і хлюпнула собі в келих та на скатертину. - Ви так мені й не казали, чим він займався?..

Дядько Вернон і тітка Петунія невимовно напружились. Навіть Дадлі відірвався від торта і глянув на батьків.

- Він... не працював, - зиркнув на Гаррі дядько Вернон. - Був безробітний...

- Я так і думала! - пирхнула тітонька Мардж, після чого добряче ковтнула бренді і витерла рукавом підборіддя. - Нікчемний, нікудишній, ледачий жебрак, який...

- Неправда! - втрутився раптом Гаррі.

Усі за столом завмерли. Гаррі тремтів з голови до п’ят. Він ще ніколи не був таким розлюченим.

- ЩЕ БРЕНДІ! - заверещав страшенно зблідлий дядько Вернон. Він перехилив решту пляшки у келих тітоньки Мардж. - Та... хлопче, - гаркнув він до Гаррі. - Іди спати, бігом!..

- Ні, Верноне, - почала гикати тітонька Мардж, а тоді підняла руку і вп’ялася в Гаррі своїми дрібними, налитими кров’ю очицями. - Давай, хлопче, давай... Пишаєшся своїми батьками, так? Батьками, які закінчили тим, що загинули в автокатастрофі... мабуть, назюзюкались...

- Вони не гинули в автокатастрофі! - вигукнув Гаррі, зірвавшись на ноги.

- Загинули в автокатастрофі, паршиве мале брехло, і покинули тебе на шиї у твоєї порядної, працьовитої родини! - розлючено заверещала тітонька Мардж. - Ти нахабне, невдячне, миршаве...

Та раптом тітонька Мардж замовкла. На якусь мить здалося, що вона втратила мову. З неймовірної злості вона почала надуватись і не могла зупинитися. Її широке червоне обличчя стало ще ширшим, манюні оченята вирячилися, а рот розтягся і став такий вузенький, що годі було видобути з нього хоч слово. Наступної миті від її твідового жакета відірвалося і влучило в стіну кілька ґудзиків - вона надувалася, немов потворна повітряна куля, її пузо вивалилося назовні, розірвавши корсаж, а пальці стали товсті, як сардельки...

- МАРДЖ! - заволали водночас дядько Вернон і тітка Петунія, бо тіло тітоньки Мардж почало підніматися зі стільця до стелі.

Вона тепер була кругла - круглісінька й нагадувала свинооке рятівне коло, з якого химерно стирчали руки й ноги. Видобуваючи дивні ляскаючі звуки, вона здіймалася в повітря. Шалено гавкаючи, до кімнати заскочив Ріпер.

Дядько Вернон схопив тітоньку Мардж за ноги і спробував притягнути її до себе, та замалим не відірвався від підлоги сам. Ріпер стрибнув на дядька і вчепився зубами йому в ногу.

- Ні‑і‑і‑і‑і‑і‑і!!!

Гаррі вискочив з‑за столу, перш ніж його могли зупинити, і побіг до комірчини під сходами. Щойно торкнувся дверцят, як вони магічно відчинилися. Він миттю відтягнув до вхідних дверей свою валізу. Тоді помчав нагору, кинувся під ліжко, смикнув незакріплену паркетину і витяг з‑під неї наволочку з підручниками та дарунками на день народження. Виліз із‑під ліжка, схопив порожню клітку Гедвіґи й помчав сходами до своєї валізи.

Тут з їдальні вискочив дядько Вернон у подертих і закривавлених штанях.

- ВЕРНИСЯ! - заревів він. - ВЕРНИСЯ Й ПОРЯТУЙ ЇЇ!

Але Гаррі охопила відчайдушна лють. Він копнув ногою валізу, витяг з неї чарівну паличку і скерував її на дядька Вернона.

- Вона це заслужила, - видихнув Гаррі. - Що заслужила, те й отримала. Не підходьте до мене!

Він намацав за спиною дверну ручку.

- Я йду звідси, - сказав Гаррі. - 3 мене досить. Наступної миті він уже крокував темною тихою вуличкою, тягнучи за собою тяжку валізу і з Гедвіжиною кліткою під рукою.

Розділ третій “ЛИЦАРСЬКИЙ АВТОБУС”

Гаррі проминув кілька вулиць і аж тоді знесилено впав на низенький мур на алеї Магнолій, щоб віддихатись. Він сидів нерухомо, ще й досі не отямившись від гніву, і прислухався, як шалено гупає його серце.

Та коли він пробув хвилин з десять сам‑один на темній вулиці, його зненацька охопила паніка. Скрутніше становище годі було й уявити: він зовсім не мав куди податися і залишився абсолютно самотній у непривітному маґлівському світі. А найгірше те, що він знову застосував серйозні чари і тепер його безперечно виженуть з Гоґвортсу. Він так відверто порушив указ про обмеження неповнолітнього чаклунства, що дивувався, чому ще й досі тут не з’явилися представники Міністерства магії.

Гаррі здригнувся і подивився в обидва кінці алеї Магнолій. Що з ним буде? Його заарештують чи просто оголосять поза законом у чаклунському світі?.. Гаррі подумав про Рона з Герміоною, і йому стислося серце. Він знав, що і Рон, і Герміона зараз би йому допомогли, не зважаючи, порушив він закон чи ні, але ж вони були за кордоном, а без Гедвіґи він навіть не міг з ними зв’язатися.

А ще він зовсім не мав маґлівських грошей. У гаманці на дні валізи ще була жменька чаклунського золота, але решта батьківської спадщини зберігалася в сейфі лондонського чаклунського банку “Ґрінґотс”. Залишалося хіба тягнути цю валізу аж до самого Лондона. Проте...

Він глянув на чарівну паличку, яку й досі стискав У руці. Якщо його вже й так вигнали зі школи (серце калатало, мов навіжене), то ще трохи чарів, либонь, уже не зашкодять. Було б непогано зробити валізу легенькою, мов пір’їна, прив’язати її до мітли, тоді накинути успадкованого від батька плаща - невидимку й полетіти до Лондона. Там він зможе забрати з сейфа решту своїх грошей і... розпочати життя вигнанця. Це була жахлива перспектива, але ж не міг він нескінченно сидіти на цьому мурі, - тоді доведеться пояснювати маґлівській поліції, як він тут опинився вночі з мітлою й валізою, повною чаклунських книжок.

Гаррі відкрив валізу й почав у ній нишпорити, шукаючи плаща - невидимку. Та не встиг він його знайти, як раптом випростався і ще раз роззирнувся довкола.

Він відчув якесь дивне поколювання в потилиці, ніби хтось за ним стежив, проте вулиця видавалася порожньою, і в жодному з великих прямокутних будинків не світилося.

Він знову схилився над валізою, але майже відразу піднявся, стискаючи в руках чарівну паличку. Гаррі радше відчував, аніж бачив, що у вузенькому проміжку між гаражем і парканом за його спиною хтось або щось стоїть. Він пильніше придивився до того місця. Якби це щось заворушилося, він тоді збагнув би, що то: якийсь бездомний кіт чи... щось інше.

- Лумос, - пробурмотів Гаррі, і на кінчику чарівної палички засяяло світло.

Він підняв її над головою, і стіни найближчого будинку заясніли. Зблиснули двері гаража, і Гаррі дуже виразно побачив там контури чогось величезного, із здоровенними блискучими очима.

Гаррі позадкував, наштовхнувся на валізу і, перечепившись через неї, скотився в рів. Паличка випала йому з рук. Щось оглушливо гримнуло. Від раптового сліпучого світла Гаррі затулив очі руками ...

Зойкнувши, знову вибрався на бруківку, і зробив це дуже вчасно. Наступної миті там, де він щойно лежав, зі скреготом зупинилися велетенські колеса й фари. Гаррі підняв голову й побачив яскраво‑пурпуровий триповерховий автобус, що мовби виринув просто з повітря. На лобовому склі було виписано золотими літерами “Лицарський автобус” .

“Мабуть, я очамрів від падіння”, - подумав було Гаррі. Але тут з автобуса вискочив кондуктор у пурпуровій уніформі й почав голосно кричати кудись у ніч:

- Запрошуємо в “Лицарський автобус” - рятувальний транспорт для чаклунів і чарівниць, які потрапили в халепу. Піднесіть руку з чарівною паличкою, сідайте в автобус і ми відвеземо вас, куди забажаєте. Мене звати Стен Шанпайк, цього вечора я буду вашим кондук...

Кондуктор раптом замовк, бо саме помітив Гаррі, який і досі сидів на землі. Гаррі знову схопив свою паличку і звівся на ноги. Зблизька розгледів, що Стен Шанпайк був ненабагато старший за нього - він мав якихось вісімнадцять - дев’ятнадцять років, великі відстовбурчені вуха і чимало прищів.

- А шо ти там робив? - запитав Стен, уже неофіційним тоном.

- Я впав, - пояснив Гаррі.

- А чо’ це ти впав? - хихикнув Стен.

- Та ж не навмисне, - роздратовано відповів Гаррі.

Його джинси продерлися на коліні, а з руки крапала кров. І тут він згадав, чому саме впав, і рвучко озирнувся, щоб глянути на прохід між гаражем і парканом. Фари “Лицарського автобуса” заливали прохід світлом, але там нікого не було.

- Шо ти там побачив? - поцікавився Стен.

- Там було щось велике й чорне, - Гаррі невпевнено показав на прохід. - Ніби пес... тільки величезний...

Він озирнувся на Стена, який від здивування аж роззявив рота. Ніяковіючи, побачив, що Стенів погляд зупинився на його шрамі.

- А шо то в тебе на лобі? - зненацька запитав Стен.

- Нічого, - швидко відповів Гаррі, ховаючи шрам під волоссям.

Він не хотів полегшувати роботу Міністерству магії, - вони ж бо його, мабуть, уже розшукують.

- А як тебе звати? - не вгавав Стен.

- Невіл Лонґботом, - сказав Гаррі перше, що спало йому на гадку. - То... то цей автобус, - швидко додав він, сподіваючись відвернути Стенову увагу, - ти казав, він їде куди завгодно?

- Канєшненько! - гордо відповів Стен. - Хоч до чорта на ріжечки, аби тільки по землі. Під водою він геть не годящий. Слухай, - знову підозріло запитав Стен, - але ж ти нам махав , ге? Підняв руку з паличкою, правда?

- Так, - відразу погодився Гаррі. - Слухай, а скільки коштує квиток до Лондона?

- Одинадцять серпиків, - сказав Стен, - але за тринадцять можеш дістати гарячого шоколадику, а за п’ятнадцять - гарячу грілочку і щітоньку для зубів якого захочеш кольору.

Гаррі знову понишпорив у валізі, дістав гаманець і подав Стенові кілька срібних монет. Після цього вони дружно затягли в автобус його валізу й Гедвіжину клітку.

В автобусі не було сидінь; натомість біля заслонених вікон стояло з півдесятка мідних ліжок. На скобах біля кожного ліжка потріскували свічки, осяваючи оббиті дерев’яними панелями стіни.

У глибині автобуса крихітний чарівник у нічному ковпаці пробурмотів крізь сон:

- Не зараз, дякую, я ковтаю слимаків, - і повернувся на другий бік.

- Можеш сідати тут, - прошепотів Стен, запихаючи Гарріну валізу під ліжко за кріслом водія. - Це наш водій - Ерні Пренґ. Ерн, це Невіл Лонґботом.

Ерні Пренґ, підстаркуватий чарівник у масивних окулярах, кивнув Гаррі, який ще раз нервово пригладив своє волосся і сів на ліжко.

- Ерні, рушай! - сказав Стен, умостившись у кріслі поруч з водієм.

Знову щось голосно гримнуло, і “Лицарський автотобус” рвонув з такою швидкістю, що Гаррі повалився на ліжко. Ледве підвівшись, визирнув у темне вікно. Вони їхали вже іншою вулицею. Стен задоволено стежив за приголомшеним обличчям Гаррі.

- Ми якраз були отутечки, коли ти нам ото помахав, - пояснив він. - Ерні, де ми? В Уельсі, чи шо?

- Угу, - відізвався Ерні.

- А що, маґли не чують, як їде автобус? - запитав Гаррі.

- Маґли? - зневажливо мовив Стен. - А хіба вони взагалі щось чують? Чи бачать? Вони якісь пришелепкуваті - ніколи нічого не помічають.

- Стен, пора вже будити мадам Марш, - сказав Ерні. - За хвильку будемо в Аберґавені.

Стен поплентався нагору вузькими дерев’яними сходинками. Гаррі й далі позирав у вікно зі щораз більшим неспокоєм. Видавалося, що Ерні не зовсім вправно володів кермом. “Лицарський автобус” постійно виїжджав на тротуар, але нічого там не зачіпав: ліхтарі, поштові скриньки і сміттєві бачки розпорскувалися навсібіч, тільки‑но він наближався, але потім знову поверталися на свої місця.

Стен зійшов разом з блякло‑зеленою відьмою, закутаною в дорожню мантію.

- Осьо сюди, мадам Марш, - весело мовив Стен, а Ерн так різко загальмував, що ліжка за інерцією шугнули на півметра вперед. Мадам Марш затулила рота хустинкою й подріботіла східцями з автобуса. Стен жбурнув навздогін їй валізу і зачинив дверцята. Знову щось гучно гримнуло, і вони помчали далі вузенькою сільською вуличкою. Дерева розбігалися з‑під коліс.

Гаррі не заснув би, навіть якби цей автобус так гучно не гримів і не стрибав одразу на сотні миль. У голові роїлися невеселі думки: що на нього чекає, і чи спромоглися Дурслі відтягти від стелі тітоньку Мардж.

Стен розгорнув примірник “Щоденного віщуна” і почав читати, висолопивши язика. Велика фотографія чоловіка з запалим обличчям і довгим скуйовдженим волоссям наче підморгнула Гаррі з першої сторінки.

- О, цей чоловік! - вигукнув Гаррі, забувши на мить про свої клопоти. - Його показували в маґлівських новинах!

Стенлі глянув на першу сторінку й реготнув.

- Сіріус Блек, - кивнув він. - Канєшненько, шо він був у маґлівських новинах. Ти шо, Невіле, з дуба впав?

Зверхньо глянувши на спантеличеного Гаррі, Стен подав йому першу сторінку.

- Читай частіше газеточки, Невіле.

Гаррі підніс газету до свічки й прочитав:

БЛЕК І ДОСІ НА ВОЛІ!

Міністерство магії сьогодні підтвердило, що досі не впіймано Сіріуса Блека, чи не найзловіснішого в’язня фортеці Азкабан.

“Ми робимо все можливе, щоб упіймати Блека, - повідомив сьогодні вранці міністр магії Корнеліус Фадж, - і просимо чаклунську громаду зберігати спокій”.

Деякі члени Міжнародної федерації чарівників критикували Фаджа за те, що він сповістив про Блека маґлівському прем’єр‑міністрові. “Але ж я мусив це зробити, хіба не зрозуміло?! - пояснив роздратований Фадж. - Блек божевільний. Він небезпечний і для чаклунів, і для маґлів. Прем’єр запевнив, що нікому не розповість про чаклунське походження Блека. А якби й розповів - хто б йому повірив?”

Маґлам повідомили, що Блек озброєний рушницею (це така металева чарівна паличка, якою маґли вбивають одне одного), але чаклунська громада остерігається, щоб не повторилася різня дванадцятирічної давності, коли Блек одним прокляттям умертвив тринадцять осіб.

Гаррі глянув у затінені очі Сіріуса Блека - єдині живі цятки на виснаженому обличчі. Він ніколи не зустрічався з упирями, проте бачив їхні зображення на уроках захисту від темних мистецтв. Блек з його мертвотно‑восковою шкірою мав саме такий вигляд.

- Ну, як тобі цей мальований красень? - поцікавився Стен.

- Він і справді одним прокляттям умертвив тринадцятеро людей? - здивувався Гаррі, повертаючи Стенові газету.

- Канєшненько, - відповів Стен. - Серед білого дня і на оченьках у свідків. Ото ж бо й воно. Правда, Ерні?

- Угу, - понуро підтакнув Ерні.

Стен розвернув крісло, щоб краще бачити Гаррі.

- Блек - один з прихильників Відомо‑Кого, - промовив він.

- Що, Волдеморта? - вирвалося в Гаррі.

Поблідли навіть Стенові прищі; Ерні крутнув кермом, і фермерський будинок з жахом відскочив від автобуса.

Ти що, бляха‑муха, з дуба впав? - закричав Стен. - Ти чо’ вимовляєш його ім’я?

- Вибач! - поспіхом сказав Гаррі. - Вибач, я... я забув...

- Забув! - ошелешено мовив Стен. - Боже, мені аж серце вискакує...

- То... то Блек був прихильником Відомо‑Кого? - нагадав примирливим тоном Гаррі.

- Угу, - сказав Стен, і далі потираючи груди. - Але коли манюній Гаррі Поттер переміг Відомо‑Кого... - Гаррі знову нервово пригладив волосся. - ...тоді всім його прибічникам прикрутили хвости, правда, Ерні? Вони тоді скумекали, що їхній казочці кінець, і принишкли. Тільки не Сіріус Блек! Ходили чутки, шо він хотів стати наступником Відомо‑Кого. Але не так сталося, як гадалося. Маґли оточили Блека серед вулички, а він вихопив чарівну паличку і підірвав піввулички разом з дванадцятьма маґлами і одним нашим. Жахливо, ге? І знаєш, шо він зробив після того? - запитав Стен тривожним шепотом.

- Що? - перепитав Гаррі.

- Зареготав , як навіжений! Ото стояв собі й реготав. А коли прибуло підкріплення з Міністерства магії, він спокійно пішов з ними. Ішов і реготав як псих. Бо він псих, правда, Ерні? Ге ж, псих?

- Якщо й не був до Азкабану то тепер - точно псих, - спроквола вимовив Ерні. - Я вже краще підірвав би сам себе, ніж загриміти в Азкабан. Але катюзі - по заслузі. Так йому й треба!..

- Нелегко було те все зам’яти, правда, Ерні? - додав Стен. - Піввулиці як корівка язиком злизала. І купа мертвих маґлів. До речі, як вони тоді викрутилися, як усе пояснили?

- Вибух газу, - прохрипів Ерні.

- І от маєш - тепер Блек утік, - сказав Стен, розглядаючи газетну фотографію з виснаженим обличчям. - Ніхто ще не виривався з Азкабану, правда, Ерні? І як йому ото вдалося? Страшно, скажи? Хоч я йому не заздрю з тими азкабанськими вартовими, правда, Ерні?

Ерні раптом здригнувся.

- Говори про щось інше, Стен... Маєш осьо гарного хлопця. Від тих азкабанських вартових мені аж млосно.

Стен неохоче відклав газету, а Гаррі з жахливими передчуттями притулився до вікна. Він уявив, що молотиме Стен своїм пасажирам, коли довідається, кого він підвозив:

“А ви чули?! Отой Гаррі Поттер роздув свою тітку! Ми його ото підвозили на нашому автобусі, правда, Ерні? Хотів змитися...”

Бо ж він, Гаррі, такий самий порушник чаклунських законів, як і Сіріус Блек. Може, за надування тітоньки Мардж йому теж світить Азкабан? Він нічого не знав про ту чаклунську в’язницю, хоч усі говорили про неї з жахом. Геґрід, гоґвортський лісник, торік відсидів там два місяці. Гаррі ще й досі пам’ятав спотворене жахом обличчя Геґріда, коли той дізнався, куди його забирають. І це Геґрід - сміливець над сміливцями...

“Лицарський автобус” пронизував пітьму, розганяючи кущі, сміттєві бачки, телефонні будки й дерева. Гаррі тривожно завмер на своєму ліжку. Стен раптом пригадав, що йому заплачено ще й за гарячий шоколад. Проте саме тієї миті автобус різко звернув на Абердин - і весь шоколад зі щедрої руки Стена вилився на Гарріну подушку.

З верхніх поверхів вервечкою потяглися чаклуни й чарівниці. В халатах і пантофлях, вони поспішали до виходу, радіючи, що поїздка закінчилася.

Поступово в автобусі залишився один - єдиний пасажир.

- Ну, шо, Невіле, - плеснув у долоні Стен, - де тебе в Лондоні висадити?

- На алеї Діаґон, - відповів Гаррі.

- Як так, то й так, - сказав Стен, - ну, що ж - тримайся...

БАБАХ!

І ось вони вже мчать вулицею Черінґ‑Крос‑Роуд. Гаррі сидів і дивився, як з‑під коліс “Лицарського автобуса” відстрибували навсібіч лавочки й будинки. Почало світати. Доведеться йому десь перечекати кілька годин, доки відчинять “Ґрінґотс”. А тоді - знову в дорогу. Але куди?..

Ерні натис на гальма - і “Лицарський автобус” різко зупинився перед маленьким задрипаним шинком “Дірявий Казан”, у глибині якого таївся чарівний вхід на алею Діаґон.

- Дякую, Ерні, - сказав Гаррі.

Він зіскочив і допоміг Стенові поставити на тротуар валізу й Гедвіжину клітку.

- Бувай, Стен! - попрощався Гаррі.

Але Стен мовби й не чув. Він і далі стояв у дверях, витріщившись на затемнений вхід у шинок.

- То ось ти де, Гаррі, - пролунав голос.

Гаррі не встиг обернутись, як на його плече лягла чиясь рука.

- Боже мій! - пролунав Стенів крик. - Ерні, ходи сюди! Сюди!!!

Гаррі озирнувся на власника руки на своєму плечі і в нього все похололо: він нарвався прямо на Корнеліуса Фаджа, міністра магії.

Стен зіскочив на тротуар.

- Як ви назвали цього Невіла, пане міністре? - схвильовано запитав він.

Фадж, огрядний низенький чоловік у довгій смугастій мантії, мав непривітний і втомлений вигляд.

- Невіла? - похмуро перепитав він. - Це Гаррі Поттер!

- Я так і знав! - радісно вигукнув Стен. - Ерні! Ерні! Вгадай, хто такий Невіл! Це Гаррі! Гаррі Поттер!!! Я бачу його шрам!

- Що ж... - дещо роздратовано буркнув Фадж. - Я вельми радий, що “Лицарський автобус” довіз Гаррі сюди, але нам пора йти...

Фадж міцніше стис Гарріне плече, і Гаррі відчув, що його ведуть до “Дірявого Казана”. З дверей за шинквасом вийшла сутула постать з ліхтарем у руці. То був Том, зморшкуватий і беззубий шинкар.

- Ви знайшли його, пане міністре! - вигукнув Том. - Чогось бажаєте? Пива? Бренді?

- Краще чаю, - промовив Фадж, все ще не відпускаючи Гаррі.

За їхніми спинами почувся гучний скрегіт і відсапування - то Стен з Ерні тягли валізу й Гедвіжину клітку, збуджено роззираючись навсібіч.

- А чо’, ти, Невіле, не сказав, хто ти такий насправді, га? - усміхаючись, запитав Стен, з‑за плеча якого зацікавлено визирало совине обличчя Ерні.

- І ще, Томе: підготуй, будь ласка, окрему кімнату, - наголосив Фадж.

- Бувайте, - сумно попрощався Гаррі зі Стеном та Ерні.

- Бувай, Невіле! - гукнув Стен.

Фадж повів Гаррі вузьким коридором услід за Томовим ліхтарем. Вони увійшли в невеличку залу. Том клацнув пальцями - і в каміні запалав вогонь. Він розкланявся і вийшов.

- Сідай, Гаррі, - показав Фадж на стілець біля каміна.

Гаррі сів. Незважаючи на тепло від каміна, на руках У нього виступили сироти.

Фадж скинув свою смугасту мантію, підтяг темно‑зелені штани і сів навпроти.

- Гаррі, я - Корнеліус Фадж. Міністр магії.

Гаррі, звісно, це знав. Він уже бачив Фаджа, але тоді він був у батьковому плащі‑невидимці, тож розповідати про це Фаджові не випадало.

Том у фартусі поверх піжами приніс тацю з булочками та чаєм. Поставивши її на стіл між Фаджем і Гаррі, він вийшов з кімнати і зачинив за собою двері.

- Ну, Гаррі, - озвався Фадж, наливаючи чай, - скажу тобі, що ти змусив нас добряче похвилюватися. Отак утекти з будинку тітки й дядька! Я вже думав.. . але, на щастя, ти в безпеці, і це найголовніше.

Фадж намастив собі булочку маслом і підсунув тарілку Гаррі.

- Їж, Гаррі. Бачу, ти ледь живий. О, до речі... Гадаю, тобі приємно буде почути, що з міс Марджорі Дурслі ми все владнали. Кілька годин тому на Прівіт‑драйв прибули два спеціалісти з відділу скасування випадкових чарів. Міс Дурслі зробили проколювання і трохи видозмінили їй пам’ять. Вона цілком забула про той випадок. Отож усе гаразд.

Фадж, попиваючи чайочок, усміхався до Гаррі, немов дядько, що розглядає свого улюбленого племінника.

Від подиву Гаррі не знав, що й казати.

- Тебе, мабуть, цікавить, як відреагували тітка з дядьком? - запитав Фадж. - Що тут приховувати: це їх страшенно розсердило. Проте наступного літа вони знову готові тебе прийняти. А на різдвяні й великодні канікули залишишся в Гоґвортсі.

Гаррі прокашлявся.

- Я на Різдво й на Великдень завжди залишаюся в Гоґвортсі, - пояснив він. - А на Прівіт‑драйв я не хотів би повертатися взагалі.

- Ну‑ну, я певен, що твій настрій зміниться, коли ти заспокоїшся, - стурбовано сказав Фадж. - Зрештою, це твоя родина, і я переконаний, що ви любите одне одного... е‑е... десь у глибині душі.

Гаррі навіть не сперечався. Він і далі напружено чекав, як вирішиться його доля.

- А тепер подумаймо, - сказав Фадж, намащуючи маслом ще одну булочку, - де ти проведеш останні два тижні канікул. Я пропоную тобі зайняти одну з кімнаток “Дірявого Казана”...

- Вибачте, - не втримався Гаррі, - а як з моїм... покаранням?

Фадж здивовано примружився.

- З яким покаранням?

- Я ж порушив закон! - сказав Гаррі. - Указ про обмеження неповнолітнього чаклунства!

- Ну, моє серденько, ми ж не будемо тебе карати за такі дрібнички! - вигукнув Фадж, нетерпляче розмахуючи булочкою. - Це ж сталося випадково! Ми не відправляємо людей в Азкабан лише за надування власних тіток!

Усе це анітрохи не скидалося на звичні дії Міністерства магії.

- Торік я отримав офіційне попередження тільки за те, що ельф - домовик знищив пудинг у дядьковому домі! - спохмурнів Гаррі. - Міністерство пообіцяло вигнати мене з Гоґвортсу, якщо там знову будуть застосовані чари!

Гаррі здалося, що міністр Фадж раптом аж мовби знітився.

- Обставини змінюються, Гаррі... мусимо взяти до уваги... тепер такі настрої... Та й ти ж, мабуть, не хочеш , щоб тебе вигнали?

- Авжеж, ні, - погодився Гаррі.

- Ну, тоді нема про що й балакати, - безтурботно засміявся Фадж. - Ось, бери булочку, а я піду довідаюся, чи має Том для тебе вільну кімнату.

Гаррі здивовано дивився услід Фаджу: відбувалося щось неймовірне. Якщо покарання не буде, то чого Фадж чекав на нього біля “Дірявого Казана”? І взагалі - з якого це дива сам міністр магії опікується неповнолітнім чаклуном?

Фадж повернувся разом з власником готельчика.

- Вільна одинадцята кімната, Гаррі, - сказав Фадж. - Гадаю, там тобі буде дуже зручно. Додам лише одне, і я певен, що ти це зрозумієш: ти не повинен блукати маґлівським Лондоном, гаразд? Тримайся алеї Діаґон. І щодня, тільки‑но почне сутеніти, вертайся сюди. Сподіваюся, ти все розумієш. Я попросив Тома, щоб він за тобою пильнував.

- Гаразд, - поволі вимовив Гаррі, - але чому?..

- Не хочемо, щоб ти знову загубився! - щиро засміявся Фадж. - Ні, ні... краще, щоб ми знали, де ти... тобто...

Фадж гучно прокашлявся і взяв смугасту мантію.

- Ну, то я пішов. У мене, знаєш, повно роботи...

- А Блека ще не знайшли? - поцікавився Гаррі.

З Фаджевих пальців вислизнули срібні застібки мантії.

- Про що ти? А‑а, ти вже чув... ну, ні... ще ні, але це все питання часу. Вартові Азкабану ще ніколи не зазнавали невдачі... і я ще ніколи не бачив їх такими розлюченими. - Фадж раптом здригнувся: - Ну, до побачення! - Він подав руку.

Потискаючи її, Гаррі зненацька щось згадав.

- Е‑е... пане міністре? Чи можу я щось попросити?

- Звичайно, - усміхнувся Фадж.

- Знаєте, гоґвортські третьокласники мають право відвідувати Гоґсмід, але мої тітка й дядько, на жаль, не підписали бланк дозволу. Ви могли б це зробити?

- Ox, - розгубився Фадж, - ні. Ні. Вибач, Гаррі, але оскільки я не твій батько і не опікун...

- Але ж ви міністр магії! І ваш дозвіл...

- Ні, Гаррі, вибач, але правила є правила, - категорично заперечив Фадж. - Навідаєшся в Гоґсмід уже наступного року. На мою думку, буде краще, щоб ти цього зараз не робив... так... Ну, я пішов. Гарного відпочинку, Гаррі.

Усміхнувшись, він ще раз потис йому руку і вийшов.

До Гаррі наблизився усміхнений Том.

- Прошу йти за мною, містере Поттер, - сказав він, - я вже заніс ваші речі нагору..

Вони піднялися дерев’яними сходами, і Том відімкнув двері з мідним номерком “одинадцять”.

У кімнаті було зручне на вигляд ліжко, ретельно відполіровані дубові меблі, камін (у ньому привітно потріскував вогонь), а зверху на шафі...

- Гедвіґа! - вигукнув Гаррі.

Біла полярна сова клацнула дзьобом і пурхнула йому на руку.

- Маєте вельми розумну сову, - засміявся Том. - Прилетіла через якихось п’ять хвилин після вас. Містере Поттер, коли буде щось потрібно, відразу кажіть.

Він знову вклонився і вийшов.

Гаррі довго сидів на ліжку й неуважно погладжував Гедвіґу. Небо за вікном швидко мінялося з оксамитово‑синього на сталево‑сіре, а тоді сповільна зарожевіло і взялося золотавими смугами. Гаррі не міг повірити, що покинув Прівіт‑драйв усього кілька годин тому, що його не вигнали і що попереду в нього два абсолютно бездурслячі тижні.

- Ох, Гедвіґо, це була дуже дивна ніч, - позіхнув він.

Навіть не знімаючи окулярів, Гаррі впав на подушки й заснув.

Розділ четвертий “ДІРЯВИЙ КАЗАН”

Минуло кілька днів, поки Гаррі звик до своєї небаченої досі свободи. Ще ніколи він не вставав, коли захоче, і не їв, що забажає. Він навіть міг скільки завгодно гуляти, щоправда, тільки по алеї Діаґон, але оскільки на цій довгій брукованій вуличці було безліч найдивовижніших у світі чаклунських крамничок, Гаррі не мав жодного бажання порушувати наказ Фаджа і вирушати кудись у маґлівський світ.

Щоранку він снідав у “Дірявому Казані”, спостерігаючи за відвідувачами. Тут зупинялися кумедні маленькі чарівниці, які на цілий день приїжджали з сіл на закупи; поважні чаклуни, що обговорювали останню статтю з “Новин трансфігурації”; відлюдькуваті віщуни й охриплі карлики; а якось він побачив відьму у вушанці з грубої вовни, що замовила собі порцію сирої печінки.

Після сніданку Гаррі виходив на заднє подвір’я, виймав чарівну паличку, вдаряв у третю цеглину зліва над сміттєвим бачком і чекав, доки в мурі з’явиться арковий прохід на алею Діаґон.

Довгими літніми днями Гаррі розглядав різні крамнички, а обідав під барвистими парасольками біля кав’ярень.

- Глянь, старий, це зорескоп: тепер не буде плутанини з місячними картами, - хвалився покупкою якийсь відвідувач.

Ще хтось обговорював ситуацію з Сіріусом Блеком:

- Особисто я не випущу дітей без нагляду, доки Блека знову не запроторять до Азкабану.

Гаррі вже не мусив виконувати домашні завдання з ліхтариком під ковдрою. Тепер він сидів під яскравим сонечком біля “Кафе‑морозива Флореана Фортеск’ю” і дописував свої реферати з допомогою самого пана Флореана Фортеск’ю, котрий не лише багато знав про середньовічні спалення відьом, але й щопівгодини частував Гаррі безкоштовним пломбіром.

Наповнивши гаманець золотими ґалеонами, срібними серпиками та мідними кнатами зі свого сейфа у “Ґрінґотсі”, Гаррі утримувався від спокуси розтринькати всі гроші відразу.

Він ледве стримався, щоб не купити чудовий золотий комплект “плюй - камінців” (ця чаклунська гра нагадує гру в крем’яхи, тільки плюй - камінці ще й бризкають смердючою рідиною в обличчя тому, хто програв очко). “Схаменися! - казав він сам до себе, - ти ж маєш навчатися в Гоґвортсі ще цілих п’ять років! Уяви, що тобі раптом доведеться просити в Дурслів гроші на книги заклинань!”

А рухома модель галактики у великій скляній кулі! Купив - і можна не ходити на уроки астрономії. Але найбільше випробування чекало на Гаррі в його улюбленій крамниці “Усе для квідичу” через тиждень після його прибуття в “Дірявий Казан”.

У крамниці було повно людей, і Гаррі стало цікаво, яка тому причина. Він увійшов. Протиснувшись поміж збудженими чарівниками й чарівницями, побачив на підвищенні нову вітрину, в якій височіла небаченої краси мітла.

- Щойно випустили... перший зразок... - пояснював своєму приятелю чарівник з квадратною щелепою.

- Тату, це найшвидша у світі мітла, так? - пискнув молодший за Гаррі хлопчина, звисаючи з батькової руки.

- Національна збірна Ірландії замовила сім таких красунь! - повідомив юрбі власник крамниці. - А вони ж - фаворити світового чемпіонату!

Дебела відьма, що стояла перед Гаррі, нарешті відійшла, і він зміг прочитати напис біля мітли:

“ВОГНЕБЛИСКАВКА”

Найсучасніша спортивна мітла. Першокласний обтічний ясеновий держак, покритий найтривкішим лаком і з вигравіюваним персональним реєстраційним номером. Кожен березовий прутик на хвості мітли був ретельно дібраний і пройшов аеродинамічні випробування. Це забезпечило “Вогнеблискавці” неперевершену рівновагу і неймовірну точність. “Вогнеблискавка” розганяється до 240 кілометрів за 10 секунд. У мітлу вмонтовано незламне гальмівне заклинання. Ціну запитуйте в продавця.

“Запитуйте в продавця...” Гаррі навіть страшно було уявити скільки коштуватиме “Вогнеблискавка”. Ще нічого в житті він так не прагнув! Але ж і на “Німбусі‑2000” він поки що не програв жодного матчу, тож чи варто спорожняти свій сейф у “Ґрінґотсі”, коли в нього й так прекрасна мітла.

Але деякі речі, однак, треба було купити. Гаррі пішов до аптеки, щоб поповнити запаси компонентів зілля. Та й шкільні мантії були вже на нього закороткі, тож він відвідав крамницю “Мантії для всіх оказій від мадам Малкін” і придбав новий одяг. Але найважливіше - він мав купити підручники, зокрема, і для двох нових предметів - догляду за магічними істотами та віщування.

Побачивши вітрину книгарні, Гаррі здивувався. Замість звичних великих, як тротуарні плити, з золотим тисненням книжок замовлянь, за склом стояла велика залізна клітка, а в ній - десь із сотня примірників “Жахливої книги жахіть”. Скрізь літали подерті сторінки - книжки борюкалися одна з одною в лютих сутичках і зухвало кусалися.

Гаррі витягнув з кишені список книжок і вперше його переглянув. “Жахлива книга жахіть” була обов’язковою літературою з догляду за магічними істотами. Тепер Гаррі з полегкістю зрозумів, чому Геґрід писав, що вона йому знадобиться, бо перед цим він навіть допускав, що Геґрід завів собі ще якогось монстрика і тепер потребує його допомоги.

Коли Гаррі увійшов до книгарні “Флоріш і Блотс”, назустріч йому вибіг продавець.

- Гоґвортс? - коротко запитав він. - Прийшов по нові підручники?

- Так, - відповів Гаррі. - Мені треба...

- Відійди, - продавець нетерпляче відштовхнув Гаррі. Він натягнув товстезні рукавиці, узяв великого вузлуватого дрючка і рушив до клітки з “Книгами жахіть”.

- Стривайте, - швидко сказав Гаррі, - я вже таку маю.

- Справді? - полегшено зітхнув продавець. - Слава Богу, бо мене сьогодні вже п’ять разів покусали...

Щось лунко затріщало - то дві книги жахіть схопили третю й почали смикати її в різні боки.

- Стоп! Стоп! - закричав продавець, вгамовуючи книги ціпком. - Я більше ніколи ними не торгуватиму, ніколи! Це якийсь дурдом! Це навіть гірше за ті двісті примірників “Невидимої книги невидимок”, на які ми вбабахкали купу грошей, але так їх і не знайшли... Ще чогось бажаєте?

- Так, - відповів Гаррі, переглядаючи список. - Мені потрібно “Розтуманювання майбутнього” Касандри Ваблацької.

- О, починаєш вивчати віщування? - здогадався продавець. Скинувши рукавиці, він повів Гаррі У відділ ворожіння. Невеличкий столик був заставлений стосами книжок: “Передбачення непередбачуваного: захистися від несподіванок” та “Розбиті кулі або Коли відвертається фортуна”.

- Ось маєш, - продавець заліз на драбинку і дістав товсту книжку в чорній оправі. - “Розтуманювання майбутнього”. Чудовий посібник з основих методик ворожіння - хіромантії, магічних кристалів, пташиних нутрощів...

Але Гаррі не слухав. Він помітив на столику іншу книжку: “Провісники смерті. Що робити, коли знаєш, що в двері стукає біда”.

- Ох, на твоєму місці я б цього не читав, - безтурботно порадив продавець, перехопивши його погляд. - Скрізь почнеш бачити ознаки смерті - так можна й справді померти.

Але Гаррі не зводив очей з обкладинки. На ній був чорний величезний, як ведмідь, пес із палаючими очима. Щось на диво знайоме...

Продавець простяг Гаррі “Розтуманювання майбутнього”.

- Ще щось? - поцікавився він.

- Так, - Гаррі ледве відвів погляд від очей того пса й неуважно глянув на свій список. - Е‑е... мені ще потрібні “Проміжна трансфігурація” і “Стандартна книга заклинань” для третього класу.

З новими підручниками Гаррі вийшов з книгарні і попрямував до “Дірявого Казана”. Він ішов, неначе сліпий, натикаючись на людей.

Піднявся у свою кімнату і жбурнув книжки на ліжко. Хтось уже встиг там поприбирати - вікна були відчинені й кімнату заливало сонце. Здалека долинав автобусний гул на невидимій маґлівській вулиці і галас юрби на алеї Діаґон. Він подивився в дзеркало над умивальником.

- Ні! То не був провісник смерті! Тоді на алеї Магнолій я просто запанікував, - виклично сказав він своєму відображенню. - То був якийсь бездомний пес...

Він підняв руку і спробував за звичкою пригладити волосся.

- Ти програєш, любий, - хрипко вимовило дзеркало.

\* \* \*

Наближався початок навчання, і алея Діаґон дедалі більше наповнювалася учнями Гоґвортсу. Гаррі почав пильніше придивлятися до перехожих - сподівався угледіти серед них Рона або Герміону. В крамниці “Усе для квідичу” Гаррі зустрів однокласників Шеймуса Фініґана і Діна Томаса; вони також захоплено розглядали “Вогнеблискавку”. А біля “Флоріш і Блотс” він наткнувся на справжнього Невіла Лонґботома. Порозмовляти не вдалося: Невіл, круглолиций і забудькуватий хлопець, десь загубив свій список, і його саме шпетила грізнюща на вигляд бабуся. Гаррі мав надію, що вона ніколи не довідається, як, переховуючись від Міністерства магії, він вдавав із себе Невіла.

В останній день канікул Гаррі прокинувся з думкою, що принаймні завтра на “Гоґвортському експресі” вони таки зустрінуться з Роном і Герміоною. Він устав, одягнувся, сходив востаннє глянути на “Вогнеблискавку” і, коли вже збирався десь пообідати, раптом почув:

- Гаррі! ГАРРІ!!!

Вони обоє сиділи біля “Кафе‑морозива Флореана Фортеск’ю”. Поцяткований ластовинням Рон і шоколадна від засмаги Герміона несамовито махали йому руками.

- Нарешті! - усміхнувся Рон, коли Гаррі вмостився поруч. - Ми були в “Дірявому Казані”, але там сказали, що ти вже кудись чухнув. Ми забігали і в “Флоріш і Блотс”, і до “Мадам Малкін”, і...

- Я ще минулого тижня все купив, - пояснив Гаррі. - А хто вам сказав, що я в “Дірявому Казані”?

- Тато, - відповів Рон.

Містер Візлі працював у Міністерстві магії і, звичайно ж, чув про те, що сталося з тітонькою Мардж.

- Ти справді надув свою тітку? - з притиском запитала Герміона.

- Я ж ненароком, - відповів Гаррі. - Просто... не стримався.

Рон мало не луснув зі сміху.

- Це зовсім не смішно, Роне, - обурилася Герміона. - Я взагалі дивуюся, як Гаррі не вигнали.

- Я теж, - зізнався Гаррі. - Та що там вигнали! Я думав, мене заарештують.

Він глянув на Рона.

- Слухай, а твій тато, часом, не знає, чому Фадж мене відпустив?

- Може, тому, що це був ти ?- знизавши плечима, хихикнув Рон. - Знаменитий Гаррі Поттер - ось і все. Уявляєш, що міністерство зробило б зі мною, якби я надув свою тітку? До того ж, спочатку їм довелося б викопати мене з могили, бо мама закатрупила б мене на місці... Але ти зможеш сам запитати в тата. Ми теж сьогодні ночуємо в “Дірявому Казані”! Завтра поїдемо разом на Кінґс‑Крос! Герміона теж тут буде!

Герміона усміхнено кивнула.

- Мама з татом привезли мене сюди вранці з усіма речами для Гоґвортсу.

- Класно! - радісно вигукнув Гаррі. - То ви вже все купили?

- Дивися, - Рон витяг з торбини довгу тоненьку коробочку і відкрив її. - Нова чарівна паличка. Чотирнадцять дюймів, вербова, має волос з хвоста єдинорога. І підручники купили, - він показав на чималу торбу під столом. - А як тобі “Книга жахіть”, га? Бідолаха - продавець мало не заридав, коли почув, що нам потрібні аж дві.

- А це в тебе що, Герміоно? - поцікавився Гаррі, показуючи на три величезні торби на стільці.

- Ну, я ж вивчатиму більше предметів, ніж ви, - пояснила Герміона. - Це підручники з числомагії, догляду за магічними істотами, віщування, вивчення стародавніх рун, маґлознавства...

- А навіщо тобі маґлознавство? - витріщився Рон. - Ти ж з маґлівського роду! Твої батьки маґли! Ти й так знаєш про них геть усе!

- Але буде цікаво дослідити їх з чаклунського погляду, - пояснила Герміона.

- А ти взагалі збираєшся цього року їсти і спати? - запитав Гаррі.

Рон захихотів, але Герміона пропустила це повз вуха.

- У мене є ще десять ґалеонів, - перевірила вона свій гаманець. - У вересні мій день народження, і батьки дали мені грошей на подарунок.

- Може, купиш собі гарну книжку? - єхидно запропонував Рон.

- Ні, - стримано відповіла Герміона. - Я хочу купити сову. Гаррі має Гедвіґу, ти - Еролу..

- Ерола не моя, - заперечив Рон. - Це родинна сова. Я маю тільки Скеберса. - Він видобув з кишені свого пацючка. - Хочу показати його спеціалісту, - додав він, поклавши Скеберса на стіл. - Боюся, що Єгипет не пішов йому на користь.

Скеберс значно схуд, а його вуса хворобливо звисали.

- Тут недалечко є крамниця з магічними істотами, - сказав Гаррі, який уже добре вивчив алею Діаґон. - Можеш глянути, чи вони мають щось для Скеберса, а Герміона зможе купити сову.

Вони розрахувалися за морозиво й попрямували до “Магічного звіринця”.

Там було небагато вільного місця. Усі стіни були заставлені клітками. Смердючі мешканці кліток несусвітньо пищали, верещали, ґелґотіли й сичали. Доки відьма за прилавком радила якомусь чаклунові, як доглядати за двосторонніми тритонами, Гаррі, Рон і Герміона розглядали клітки.

Дві величезні пурпурові жаби жадібно ковтали мертвих мушок. Велетенська черепаха виблискувала за склом своїм розкішним панцирем. Отруйні помаранчеві равлики неквапно повзали стінкою скляного акваріума, а товстенький білий кролик з голосним ляскотом перетворювався то на шовковий капелюх, то знов на кролика. Ще там були різнокольорові коти, клітка з галасливими круками, кошик з кумедно‑пискливими морськими свинками, а на прилавку стояла велика клітка з лискучими чорними щуриками, що стрибали через скакалки своїх довжелезних хвостів.

Чаклун з двостороннім тритоном нарешті пішов, і Рон підступив до прилавка.

- Це мій пацюк, - мовив він до відьми. - Відколи ми повернулися з Єгипту він має нездоровий вигляд.

- Поклади його на прилавок, - звеліла відьма, добуваючи з кишені важкі чорні окуляри.

Рон витягнув Скеберса і поклав його біля клітки зі щуриками, котрі перестали стрибати й підбігли якомога ближче.

Скеберс, як і майже все Ронове майно, мав пошарпаний вигляд і дістався йому у спадок від братів (раніше він належав Персі). Поряд із вгодованими щурами в клітці він здавався вкрай жалюгідним.

- Гм... - відьма взяла Скеберса. - А скільки ж йому років?

- Не знаю, - відповів Рон. - Досить старий. Раніше належав братові.

- А що він уміє робити? - поцікавилася відьма, уважно розглядаючи Скеберса.

- Е‑е... - замислився Рон.

Правду кажучи, Скеберс ніколи не виявляв жодних талантів. Відьма ковзнула поглядом зі Скеберсового драного лівого вуха до лапки, на якій бракувало пальця, і поцокала язиком.

- Добряче його життя пошарпало, - сказала вона.

- Мені його Персі вже таким дав, - почав виправдовуватися Рон.

- Такий звичайний пацюк живе не довше трьох років, - пояснила відьма. - Якщо хочеш витривалішого, можеш глянути на них...

Вона показала на чорних щуриків, які знову почали стрибати.

- Е, викаблучуються, - пробурмотів Рон.

- Ну, якщо не хочеш його міняти, то спробуй цей тонізуючий засіб для щурів, - порадила відьма, дістаючи з‑під прилавка маленький червоний флакончик.

- Добре, - сказав Рон. - А скільки... ОЙ!!!

Рон різко нагнувся. З найвищої клітки йому на голову стрибнуло щось величезне, руде і з шаленим пирханням кинулося на Скеберса.

- КРИВОЛАПИКУ, НЕ СМІЙ!!! - заверещала відьма, але Скеберс, наче брусок мила, вислизнув у неї з рук, розкарячено гепнувся на підлогу і помчав до дверей.

- Скеб! - вигукнув Рон і вилетів услід за пацюком. Гаррі побіг за ними.

Хвилин з десять вони не могли знайти Скеберса, що заховався під сміттєвим бачком біля крамнички Усе для квідичу”. Рон запхнув тремтячого пацюка в кишеню, тоді випростався і потер голову.

- Що то було?

- Або величезний кіт, або маленький тигр, - відповів Гаррі.

- А де Герміона?

- Мабуть, вибирає сову.

Вони повернулися в “Магічний звіринець” саме тієї миті, коли звідти вийшла Герміона, але без сови. Вона міцно притискала до себе величезного рудого кота.

- Ти купила цього монстра? - роззявив рота Рон.

- Він чудовий , правда? - усміхалася Герміона.

“Це вже як на кого”, - подумав Гаррі. Руде котяче хутро було густе й пухнасте, але сам кіт був криволапий, а морду мав люту й на диво плескату, немовби лупнувся нею об цегляний мур. Тепер, коли поблизу не було Скеберса, кіт задоволено муркотів.

- Герміоно, та він мало не зняв з мене скальп! - обурився Рон.

- Він же не хотів, правда, Криволапику? - лагідно промовила Герміона.

- А Скеберс? - Рон показав на відстовбурчену кишеню. - Йому потрібна тиша і спокій! А тут під боком чигатиме цей котяра!

- До речі, ти забув тонізуючий засіб для щурів, - сказала Герміона, подаючи Ронові червоний флакончик. - І не хвилюйся , Криволапик буде в моїй спальні, а Скеберс - у твоїй. Усе буде нормально. Бідний Криволапонько!.. Відьма каже, що він уже хтозна‑скільки пробув у її крамниці: ніхто його не купував.

- Цікаво, чому? - зіронізував Рон.

Вони рушили до “Дірявого Казана”. Там уже сидів містер Візлі й читав “Щоденного віщуна”.

- Гаррі! - усміхнувся він. - Як ся маєш?

- Дякую, добре, - відповів Гаррі, і вони всі троє підійшли до містера Візлі.

Містер Візлі відклав газету. З фотографії на Гаррі знову дивився Сіріус Блек.

- Його ще й досі не впіймали? - поцікавився він.

- Ні, - похмуро відповів містер Візлі. - Міністерство перекинуло нас усіх на його пошуки, але поки це нічого не дало.

- А якщо ми його впіймаємо, нам дадуть якусь винагороду? - поцікавився Рон. - Було б непогано на цьому заробити...

- Не роби з себе посміховиська, Роне! - урвав його містер Візлі, якому було явно не до жартів. - Тринадцятирічний чарівник не подужає впіймати Блека. Це зроблять азкабанські вартові, згадаєш мої слова.

Тут у шинок увійшла місіс Візлі з покупками, а за нею п’ятикласники - близнюки Фред і Джордж, новий староста школи Персі та Джіні - наймолодша і єдина донька в родині Візлів.

Джіні завжди захоплювалася Гаррі, проте страшенно ніяковіла при зустрічі з ним. Минулого семестру у Гоґвортсі він урятував їй життя, і тепер вона знітилася ще більше, ніж звичайно. Вона пробурмотіла “привіт”, навіть не глянувши на Гаррі. А от Персі подав йому руку так поважно, мовби вони зустрілися вперше.

- Гаррі, приємно тебе бачити.

- Здоров, Персі, - ледве стримався від сміху Гаррі.

- Сподіваюсь, у тебе все гаразд? - бундючно потиснув йому руку Персі. Це скидалося на зустріч з мером міста.

- Все добре, дякую...

- Гаррі! - Фред відіпхнув Персі й уклонився. - Ти шикарно виглядаєш, старий...

- Грандіозно! - затряс Гарріну руку Джордж. - Просто фантастично!

Персі насупився.

- Та годі вже, - сказала місіс Візлі.

- Мамо! - вигукнув Фред, ніби щойно її побачив, і також потиснув їй руку. - Як приголомшливо тебе бачити...

- Я сказала - годі! - відрізала місіс Візлі, розкладаючи на вільному стільці свої пакунки. - Вітаю, любий Гаррі! Мабуть, ти вже чув цю чудову новину? - Вона показала на новесенький срібний значок на грудях Персі. - Уже другий староста школи в нашій родині! - гордовито мовила вона.

- І останній, - ледь чутно додав Фред.

- Я в цьому не сумніваюся, - спохмурніла місіс Візлі. - Вас так і не обрали старостами гуртожитку.

- А навіщо це нам? - скривився Джордж. - Щоб ніякої радості в житті не лишилося?

Джіні захихотіла.

- Який ти приклад подаєш своїй сестрі! - обурилася місіс Візлі.

- Матусю, Джіні може брати приклад ще й з інших братів, - пихато мовив Персі. - Я піду переодягнуся до вечері...

Він вийшов. Джордж тяжко зітхнув.

- Ми хотіли замурувати його в піраміді, - прошепотів він Гаррі. - Але мама це помітила.

\* \* \*

Вечеря вдалася на славу. Шинкар Том зсунув докупи три столи, і всі семеро Візлів, Гаррі й Герміона з задоволенням ум’яли обід з п’яти смачнющих страв.

- Тату, а як ми завтра доберемося до Кінґс‑Кросу? - запитав Фред, коли вони наминали розкішний шоколадний пудинг.

- Міністерство дасть нам пару машин, - відповів містер Візлі.

Усі погляди втупилися в нього.

- Чого б це? - здивувався Персі.

- Завдяки тобі, Персі, - серйозним тоном промовив Джордж. - До речі, на капоті навіть будуть прапорці з написом “ВЦ”...

- ...тобто “Велике Цабе”, - розшифрував Фред.

Усі, крім Персі й місіс Візлі, пирснули сміхом просто на пудинг.

- Тату, а й справді, чому міністерство надає нам машини? - поважно перепитав Персі.

- Ну‑у, бачиш, власної машини ми вже не маємо, - відповів містер Візлі. - А я працюю в міністерстві, тож вони роблять мені певну послугу...

Він це сказав доволі недбало, але Гаррі помітив, що вуха містера Візлі почервоніли, точнісінько, як у Рона, коли той ніяковів.

- От і чудово, - жваво додала місіс Візлі. - Чи ви уявляєте, скільки в нас речей? Гарний вигляд ви мали б у маґлівському метро... Сподіваюся, ви вже все спакували?

- Рон ще не поскладав свої нові покупки, - зітхнув Персі. - Він їх кинув на моє ліжко.

- Роне, поскладай усе зараз, бо зранку буде ніколи, - розпорядилася місіс Візлі.

Рон похмуро зиркнув на Персі.

Після ситної вечері усіх хилило на сон, тож вони почали розходитися по своїх кімнатах - перевірити, чи все готове на завтра. Кімната Рона й Персі сусідувала з Гарріною. Спакувавши свою валізу, він почув за стіною сердиті голоси і пішов глянути, що там таке.

Двері до кімнати номер дванадцять були відчинені.

- Він був тут , на столику біля ліжка, я його зняв, щоб начистити! - репетував Персі.

- Я його не чіпав, ясно? - верещав у відповідь Рон.

- Що сталося? - запитав Гаррі.

Персі обернувся.

- Зник мій значок старости, - пояснив він.

- І Скеберсів тонізуючий засіб десь подівся, - поскаржився Рон, копирсаючись у валізі. - Може, я залишив його в шинку..

- Ти нікуди не підеш, поки не знайдеш мій значок! - заревів Персі.

- Роне, я пошукаю той засіб, я вже спакувався, - сказав Гаррі і спустився донизу.

Прямуючи коридором до тьмяного шинку, він почув ще два сердиті голоси, які долинали з вітальні, де вони вечеряли. Це ж містер і місіс Візлі! Гаррі завагався: не гарно, якщо вони зрозуміють, що він чув їхню сварку. Та раптом він почув своє ім’я і наблизився до дверей.

- ...безглуздо від нього приховувати! - палко доводив містер Візлі. - Гаррі повинен знати правду. Я намагався переконати Фаджа, але він і далі ставиться до Гаррі, як до дитини. А йому ж уже тринадцять років!..

- Артуре, правда його налякає! - пронизливо закричала місіс Візлі. - Ти хочеш, щоб Гаррі вертався до школи з таким тягарем? Повір, він щасливий , що не знає!

- Зрозумій, я не хочу його залякувати, я просто хочу, щоб він був пильний! - заперечив містер Візлі. - Ти ж знаєш Гаррі й Рона - вони постійно десь блукають! Вони вже двічі опинялися в Забороненому лісі! Але цього року Гаррі не може так поводитися! Подумай, що з ним могло статися тієї ночі, коли він утік! Якби його не підібрав “Лицарський автобус” - я певен - міністерство не знайшло б його живим!

- Але ж він живий - здоровий, тож навіщо...

- Молі, кажуть, що Сіріус Блек божевільний. Може, й так, але ж вистачило йому глузду втекти з Азкабану, хоч досі це ще нікому не вдавалося. Минуло три тижні, а про нього ні слуху ні духу! І що б там Фадж не базікав у “Щоденному віщуні”, нам, мабуть, було б легше винайти чарівну паличку‑самозаклиналочку ніж упіймати того мерзотника. Ми твердо знаємо лише те, за ким він полює...

- Але ж у Гоґвортсі Гаррі буде в цілковитій безпеці.

- Ми вважали, що й Азкабан цілком надійний. Але якщо Блек зумів вирватися з Азкабану, то проникнути в Гоґвортс йому...

- Але ж ніхто на сто відсотків не впевнений, що Блек полює саме на Гаррі...

Почувся глухий стукіт. Напевно, то містер Візлі гупнув кулаком по столі.

- Молі, та скільки тобі казати? У пресі про це не повідомляють, бо Фадж не хоче зайвого шуму, але він прибув до Азкабану тієї ж ночі, коли Блек утік. І вартові попередили Фаджа, що Блек останнім часом постійно бурмотів крізь сон одне й те саме: “Він у Гоґвортсі... Він у Гоґвортсі”. Моллі, Блек психічно хворий, і він хоче вбити Гаррі. Мабуть, він гадає, що з Гарріною смертю до Відомо‑Кого знов повернеться сила. Тієї ночі, коли Гаррі зупинив Відомо‑Кого, Блек утратив усе. А за дванадцять азкабанських років він міг добряче обміркувати свій план...

Запала тиша.

Притулившись до дверей, Гаррі нетерпляче ждав, що вони скажуть далі.

- Ну, Артуре, роби, як знаєш. Але не забувай про Албуса Дамблдора. Доки він директорує в Гоґвортсі - Гаррі в безпеці. Сподіваюся, Албус про все це знає?

- Звичайно, знає. Ми просили в нього дозволу виставити азкабанських вартових при входах на всіх шкільних територіях. Він погодився, щоправда, без особливої радості.

- Без особливої радості? Чому?.. Але ж вони там для того, щоб упіймати Блека?

- Дамблдор не терпить вартових Азкабану, - зітхнув містер Візлі. - Як, зрештою, і я... Але коли маєш справу з такими, як Блек, іноді доводиться об’єднувати сили навіть з тими, кого волів би уникати.

- Але якщо вони порятують Гаррі...

- ...то я ніколи більше не скажу проти них ані слова, - втомлено мовив містер Візлі. - Уже пізно, Молі, треба йти...

Почувши як зарипіли стільці, Гаррі навшпиньки майнув коридором до шинку. Двері вітальні відчинилися, а тоді залунали кроки, які свідчили, що подружжя Візлі піднялося по сходах нагору.

Флакончик з тонізуючим засобом для щурів лежав під столом, за яким вони вечеряли. Гаррі зачекав, поки зачиняться двері спальні містера та місіс Візлі, а тоді побіг з флакончиком нагору.

Фред і Джордж сиділи навпочіпки на сходах і давилися зі сміху, слухаючи, як Персі перекидає свою з Роном кімнату в пошуках значка.

- Значок у нас, - прошепотів Фред Гаррі. - Поглянь, як ми його вдосконалили.

На значку красувався напис “Стервоста школи” .

Гаррі силувано всміхнувся, відніс Ронові щурячий флакончик, а тоді зачинився у своїй кімнаті і впав на ліжко.

Отже, Сіріус Блек полює на нього. Тепер усе зрозуміло. Фадж був до нього поблажливий, бо зрадів, що Гаррі живий. Він узяв з нього слово гуляти лише на алеї Діаґон, де його пильнували інші чарівники. А назавтра він пришле дві міністерські машини, які відвезуть їх на вокзал, тож, поки він сяде в поїзд, за ним простежать Візлі.

Гаррі лежав, прислухаючись до приглушених криків за стіною, і дивувався, чому не відчуває ще більшого страху, адже Сіріус Блек одним прокляттям убив тринадцятеро людей. Містер і місіс Візлі думають, що Гаррі страшенно перелякається, довідавшись правду. Але він цілковито погоджувався з місіс Візлі: там, де буде Дамблдор, Гаррі нічого не загрожує. Усі ж кажуть, що Дамблдор - єдиний, кого боявся лорд Волдеморт? А Блек - Волдемортова “права рука”. Отже, і він його, мабуть, боїться.

А ще ті азкабанські вартові, про яких усі постійно говорять. Видно, вони навіюють на людей жах, тож тепер, коли їх розмістять довкола школи, Блек практично не матиме шансів туди прорватися.

Ні, хай там як, але значно більше Гаррі був стурбований тим, що тепер він навряд чи зможе відвідати Гоґсмід. Доки не зловлять Блека, ніхто не дозволить йому виходити з замку. Гаррі взагалі підозрював, що тепер стежитимуть за кожним його рухом.

Він похмуро втупився у темну стелю. Невже вони гадають, що він не може себе захистити? Він тричі виривався з Волдемортових лабетів, тож не такий він уже й безпомічний...

У його пам’яті раптом зринув образ таємничої потвори, яка ховалася в затінку алеї Магнолій. Що робити, коли знаєш, що в двері стукає біда...

- Мене ніхто не вб’є, - голосно промовив Гаррі.

- Браво, любий, - сонно озвалося дзеркало.

Розділ п’ятий ДЕМЕНТОР

Наступного ранку Том привітав Гаррі звичною беззубою усмішкою та чашкою чаю. Гаррі саме одягнувся й заходився переконувати невдоволену Гедвіґу залізти в клітку, коли в кімнату, натягаючи светра, увірвався Рон.

- Швидше б уже на поїзд! - роздратовано мовив він. - Принаймні у Гоґвортсі я зможу здихатися Персі. Тепер він причепився, ніби я розлив чай на фото Пенелопи Клірвотер. Це та його подружка , - скривився Рон, - ти її знаєш. Тільки вона сховалася за рамку, бо її ніс - весь у чайних плямах...

- Я мушу тобі щось сказати, - почав Гаррі, але тут увірвалися Фред і Джордж і голосно поздоровили Рона з тим, що він знову добряче дістав Персі.

Усі разом спустилися на сніданок. Містер Візлі, наморщивши лоба, читав першу сторінку “Щоденного віщуна”, а місіс Візлі розповідала Джіні й Герміоні про любовне зілля, яке вона варила ще в юності. Усі троє весело хихотіли.

- То що ти хотів сказати? - запитав Рон, коли вони з Гаррі сіли за стіл.

- Пізніше, - буркнув Гаррі, бо якраз прибіг Персі.

Гаррі так і не мав нагоди поговорити з Роном чи Герміоною. Усі були заклопотані від’їздом: тягнули вузенькими сходами “Дірявого Казана” свої важезні валізи й складали їх біля дверей обабіч совиних кліток. Поруч з цією горою стояв невеличкий плетений кошик, з якого лунало гучне попирхування.

- Потерпи, Криволапику, - ласкаво вуркотіла до кошика Герміона, - в поїзді я тебе випущу.

- Ні! Ти що?! - вигукнув Рон. - А мій Скеберс?

Він показав собі на груди, де в кишені згорнувся калачиком Скеберс.

У дверях з’явилася голова містера Візлі, котрий зустрічав на вулиці міністерські машини.

- Приїхали, - повідомив він. - Давай, Гаррі.

Містер Візлі повів його до першої з двох старомодних темно‑зелених машин, водіями яких були непомітні чарівники в костюмах зі смарагдового оксамиту.

- Сідай, Гаррі, - промовив містер Візлі і пильно оглянув заповнену людьми вуличку.

Гаррі вмостився на задньому сидінні, невдовзі до нього приєдналися Рон, Герміона, і, на превеликий Ронів жаль, Персі.

Порівняно з Гарріною мандрівкою на “Лицарському автобусі”, поїздка до Кінґс‑Кросу була абсолютно одноманітна. Машини з Міністерства магії майже не відрізнялися від маґлівських, хоч і прослизали крізь такі вузенькі шпарки, куди зроду не протиснеться нова машина дядька Вернона. Вони приїхали на вокзал за двадцять хвилин до відправлення. Міністерські водії знайшли візочки, вивантажили валізи, розшаркалися з містером Візлі і поїхали, невідомо як проскочивши в самий початок довжелезної черги перед світлофором.

Містер Візлі ні на крок не відходив від Гаррі.

- Гаразд, - сказав він, роззирнувшись довкола. - Розіб’ємося на пари, бо нас трохи забагато. Ми з Гаррі йдемо перші.

Містер Візлі рушив до перегородки між дев’ятою і десятою платформами, штовхаючи Гаррін візочок і не зводячи очей з поїзда “Міжмісто‑125”. що саме прибув на дев’яту платформу. Він багатозначно глянув на Гаррі, а тоді мовби між іншим притулився до перегородки.

Гаррі зробив так само.

Мить - і вони провалилися крізь металеву перегородку просто на платформу номер дев’ять і три чверті. Яскраво‑червоний “Гоґвортський експрес” попахкував димом над платформою, заповненою дітьми та чаклунами, які їх проводжали.

За спиною в Гаррі виринули Персі та Джіні. Вони були захекані: мабуть, долали бар’єр з розгону.

- О, Пенелопа вже тут! - вигукнув Персі.

Він почервонів, пригладив волосся і попрямував до дівчини з довгими кучерями, випинаючи груди, щоб вона неодмінно помітила його блискучий значок.

Джіні з Гаррі не витримали, і, відвернувшись, обоє пирснули сміхом. Незабаром підійшла й решта. Усі вони з Гаррі й містером Візлі на чолі пішли уздовж заповнених купе до вагона, котрий здавався порожнім. Затягли валізи, поставили Гедвіґу й Криволапика на поличку для багажу і вийшли попрощатися з містером і місіс Візлі.

Місіс Візлі розцілувала своїх дітей, Герміону, і насамкінець міцно притулила до себе Гаррі. Йому було трохи ніяково, але дуже приємно.

- Бережи себе, Гаррі, обіцяєш? - сказала вона, а її очі якось дивно заблищали.

Тоді вона відкрила свою величезну торбину зі словами:

- Я вам зробила сандвічі. Тримай, Роне... ні, це не яловичина... Фреде? Де Фред? Ось, бери, любий...

- Гаррі! - шепнув містер Візлі, - підійди‑но сюди на хвильку.

Вони відійшли за якусь колону, залишивши всіх з місіс Візлі.

- Перед від’їздом я мушу тобі щось сказати, - хвилюючись, промовив містер Візлі.

- Не турбуйтеся, містере Візлі, я все знаю.

- Знаєш? Звідки ти знаєш?

- Я... е‑е... я чув учора вашу розмову з місіс Візлі. Випадково. - І поспіхом додав: - Вибачте, будь ласка...

- Не думав, що ти про це дізнаєшся таким ось чином, - розхвилювався містер Візлі.

- Але ж чесно - все нормально. І ви не порушили даного Фаджеві слова, і я вже все знаю.

- Гаррі, тобі, мабуть, дуже страшно...

- Ні, - щиро зізнався Гаррі. - Справді , - додав він, бо містер Візлі глянув на нього дещо недовірливо. - Я не роблю з себе героя, але ж серйозно - хіба Сіріус Блек може бути гірший за Волдеморта?

Почувши це ім’я, містер Візлі здригнувся, але знову опанував себе.

- Гаррі, я не сумніваюся, що ти значно відважніший, ніж припускає Фадж, і я дуже радий, що ти не злякався, але...

- Артуре! - гукнула місіс Візлі, яка проводжала всіх у вагони. - Що ти там робиш? Поїзд ось‑ось від’їде!

- Уже йдемо, Молі! - гукнув містер Візлі, а сам поспіхом прошепотів до Гаррі:

- Пообіцяй мені...

- ...бути чемним і не виходити з замку? - понуро запитав Гаррі.

- Не зовсім, - сказав містер Візлі серйознішим, ніж будь‑коли голосом. - Гаррі, поклянися мені, що не станеш розшукувати Блека.

- Що?! - сторопіло мовив Гаррі.

Пролунав довгий гудок. Кондуктори почали зачиняти двері вагонів.

- Пообіцяй мені, Гаррі, - скоромовкою заговорив містер Візлі, - що б там не сталося...

- Але навіщо я мав би шукати того, хто хоче мене вбити? - нічого не розумів Гаррі.

- Поклянися - що б ти не почув...

- Артуре, швидко! - закричала місіс Візлі.

Поїзд випустив пару і зрушив з місця. Гаррі підбіг до вагона і заскочив у двері, які йому відчинив Рон. А далі вся компанія висунулася з вікон і махала містеру і місіс Візлі, аж доки поїзд завернув за ріг.

- Мені треба з вами поговорити, - прошепотів Гаррі Ронові й Герміоні, коли поїзд почав набирати швидкість.

- Джіні, вийди, - звелів Рон.

- Ох, як чемно, - образилася Джіні і гордовито відійшла.

У пошуках вільного купе Гаррі, Рон та Герміона рушили коридором. Аж наприкінці вагона натрапили на купе, в якому була тільки одна особа - чоловік, що міцно спав біля вікна. Друзі спинилися на порозі. “Гоґвортський експрес” призначався для учнів, тому, окрім відьми, що возила візочок з харчами, інших дорослих вони в ньому досі не зустрічали.

Незнайомець був одягнений у вельми поношену, латану - перелатану мантію. Хворобливий і виснажений з вигляду, він, однак, був ще доволі молодим, хоч у його світло‑каштановому волоссі де‑не‑де вже пробивалася сивина.

- Хто б це міг бути? - прошипів Рон, коли вони зачинили двері і примостилися якомога далі від вікна.

- Професор Р. Дж. Люпин, - прошепотіла у відповідь Герміона.

- Як ти знаєш?

- Написано на його портфелі, - Герміона вказала на поличку над головою чоловіка. Там лежав пошарпаний портфелик, який тримався купи тільки тому, що був старанно обмотаний мотузками. На портфелику напівоблупленими літерами в кутку було виведено: “Професор Р. Дж. Люпин”.

- Цікаво, що він викладає? - недовірливо глянув Рон на мертвотно‑блідий профіль Люпина.

- Це ж очевидно: є тільки одна вільна посада - захист від темних мистецтв, - прошепотіла Герміона.

Вони мали вже двох учителів захисту від темних мистецтв - щороку нового. Ходили чутки, що ця посада приносить нещастя.

- Ой, не знаю, чи він потягне, - засумнівався Рон. - Схоже, що його можна прикінчити будь‑яким закляттям. О, вибач... - повернувся він до Гаррі, - що ти хотів нам сказати?

Гаррі розповів про суперечку між містером і місіс Візлі та про попередження містера Візлі. Рон був приголомшений, а Герміона притисла руки до вуст.

Нарешті вона їх опустила й промовила:

- Отже, Сіріус Блек утік, щоб полювати за тобою! Ой, Гаррі... тобі треба бути дуже‑дуже обережним. І не шукати собі нових пригод...

- Та я й не шукаю, - роздратувався Гаррі. - Вони самі мене знаходять.

- Гаррі ж не дурний, щоб шукати якогось психа, який хоче його вбити! - тремтячим голосом сказав Рон.

Друзі сприйняли новину гірше, ніж Гаррі сподівався. Вони злякалися Блека значно більше, ніж він.

- Ніхто не збагне, як він вирвався з Азкабану, - стривожився Рон. - Таке ще нікому не вдавалося. А за ним, до речі, був посилений нагляд.

- Але його обов’язково спіймають, правда? - розхвилювалася Герміона. - Тепер і маґли його скрізь шукають...

- Що це? - зненацька насторожився Рон.

Звідкись долинав слабенький металевий свист. Вони оглянули купе.

- Це з твоєї валізи, Гаррі! - Рон піднявся, почав нишпорити на багажній полиці і видобув з‑під Гарріних мантій кишеньковий стервоскоп.

Яскраво сяючи, він стрімко закрутився на Роновій долоні.

- Ой! Це стервоскоп? - Герміона встала, щоб краще його роздивитися.

- Так... але він такий... дешевенький, - пояснив Рон. - Він аж казився, коли я прив’язував його до Еролиної лапи, щоб відіслати Гаррі.

- А, може, ти робив тоді щось погане? - підозріло глянула на нього Герміона.

- Ні! Ну... хіба що не варто було посилати Еролу. Знаєте, їй на ці далекі відстані уже не вистачає сили. Але як інакше я міг переправити Гаррі подарунок?

- Засунь його в валізу, - порадив Гаррі, бо стервоскоп і далі пронизливо свистів. - Він зараз ще розбудить професора.

Щоб приглушити стервоскоп, Рон засунув його в особливо гидку пару старих шкарпеток дядька Вернона і зачинив валізу.

- Перевіримо його в Гоґсміді, - сказав Рон, знову сідаючи. - Фред і Джордж казали, що такі штучки продаються в крамниці магічних інструментів “Дервіш і Бенкс”.

- А ти багато знаєш про Гоґсмід? - зацікавилася Герміона. - Я читала, що це єдине селище в Англії, де нема жодного маґла...

- Здається, що так, - недбало відповів Рон. - Але я рвуся туди за іншим: хочу нарешті потрапити в “Медові руці”!

- А що то таке? - здивувалася Герміона.

- Крамниця солодощів, цукерня, - замріяно пояснив Рон. - У ній є все, що завгодно... перчортики, від яких з рота йде дим, шоколадні кулі, наповнені полуничним мусом і згущеними вершками, а ще класні цукрові пера, які можна смоктати в класі з таким виглядом, ніби ти розмірковуєш, що писати далі...

- Але й у самому Гоґсміді багато цікавого! - наполягала Герміона. - В “Історичних чаклунських місцях” написано, що в місцевому готельчику був штаб повстання ґоблінів 1612 року, а Вересклива Халупа вважається найжахливішим будинком з привидами у всій Британії. А ще...

- ... літальні шербетові кульки: тільки посмокчеш - і зразу підіймаєшся на кілька сантиметрів над землею, - і далі не вгавав Рон, який явно не слухав Герміони.

Герміона глянула на Гаррі.

- О, як то гарно: вибратися іноді з замку і погуляти в Гоґсміді, правда?

- Мабуть, так, - зітхнув Гаррі. - Потім мені розкажете.

- Тобто? - не зрозумів Рон.

- Я не можу там з’являтися. Ні Дурслі, ні Фадж не підписали мені дозволу.

Рон просто очманів.

- Тобі не можна там бувати?! Але ж... та ні... тобі дасть дозвіл Макґонеґел чи хтось інший...

Гаррі невесело усміхнувся. Щоб професорка Макґонеґел, найсуворіша вихователька ґрифіндорського гуртожитку, дала дозвіл?..

- ...або запитаємо Фреда й Джорджа: вони знають усі потаємні виходи з замку..

- Роне! - вигукнула Герміона. - Гаррі не можна виходити зі школи, доки Блек на волі...

- Саме це мені й скаже Макґонеґел, якщо я звернуся до неї по дозвіл, - зітхнув Гаррі.

- Але з ним будемо ми! - не здавався Рон. - Блек не наважиться...

- Ой, Роне, та не мели дурниць, - скривилася Герміона. - Блек серед білого дня підірвав купу людей! Невже ти гадаєш, що він побачить нас і побоїться нападати на Гаррі? - 3 цими словами вона почала розв’язувати кошик з Криволапиком.

- Не випускай! - крикнув Рон, але було вже пізно.

Криволапик м’яко вистрибнув з кошика, потягся, позіхнув і скочив Ронові на коліна. Кишеня на Ронових грудях затремтіла, і він сердито відіпхнув кота.

- Забирайся звідси!

- Роне, перестань! - розгнівалася Герміона.

Рон не поліз би за словом у кишеню, але саме тієї миті заворушився професор Люпин. Усі троє завмерли, але професор просто інакше вмостив голову та й далі собі спав з напівроззявленим ротом.

“Гоґвортський експрес” рухався все далі на північ, і краєвиди за вікном спохмурніли, а небо затягли хмари. По коридору сюди‑туди бігали учні. Криволапик тим часом умостився на вільному сидінні, повернувши свою плескату морду до Рона. Його жовті баньки втупилися в заповітну Ронову кишеню.

О першій годині у дверях з’явилася пухкенька відьма з візочком, повним їжі.

- Як гадаєте, може, розбудити і його? - кивнув Рон на професора Люпина. - Здається, йому не завадило б попоїсти.

Герміона обережно підійшла до Люпина.

- Е‑е... пане професоре... Даруйте... пане професоре...

Він не ворушився.

- Не журіться, любі, - заспокоїла їх відьма, простягаючи Гаррі цілу гору тістечок з казана. - Як прокинеться і захоче їсти - я буду біля машиніста.

- Сподіваюся, він справді спить? - насторожився Рон, коли відьма зачинила двері. - Тобто... він не помер, ні?..

- Та ні, дихає, - прошепотіла Герміона і взяла в Гаррі тістечко.

Хоч професор Люпин і не був надто привітним сусідом, але його присутність у купе мала свої переваги. Пополудні, коли за вікном почав іти дощ, а пагорби вкрилися мрякою, у коридорі знову почулися кроки, і в дверях виринули троє найненависніших їм осіб: Драко Мелфой та його приятелі - Вінсент Креб і Ґреґорі Ґойл.

Драко Мелфой і Гаррі ворогували ще з першої поїздки до Гоґвортсу. Мелфой, що мав бліде, гостре і хронічно єхидне обличчя, належав до слизеринського гуртожитку. Він, як і Гаррі, був ловцем своєї команди з квідичу. Кремезні й мускулисті Креб і Ґойл виконували роль Мелфоєвих посіпак. Креб, вищий на зріст, стригся під “макітру” і мав товстезну шию. У Ґойла було коротке, жорстке волосся і довгі, мов у горили, руки.

- О, кого я бачу, - як завжди, ліниво протягнув Мелфой, прочиняючи двері купе. - Потік і Візлик.

Креб і Ґойл тупо загиготіли.

- Карочє, Візлик, я чув, що твоєму старому цього літа нарешті привалило трохи бабок, - сказав Мелфой. - Твоя стара на радощах, мабуть, померла, га?

Рон так стрімко зірвався на ноги, що скинув на підлогу Криволапиковий кошик.

Професор Люпин захропів.

- А це хто? - позадкував Мелфой.

- Новий учитель, - сказав Гаррі і теж, про всяк випадок, скочив на ноги. - То що ти там бурмотів, Мелфою?

Мелфой хитро звузив оченята; він був не такий дурний, аби встрягати в бійку на очах у вчителя.

- Пішли! - роздратовано кинув він Кребові з Ґойлом, і вони щезли.

Гаррі й Рон знову посідали. Рон потирав кулаки.

- Цього року я не збираюся терпіти Мелфоя, - сказав він сердито. - Я не жартую. Ще слово про мою родину, і його довбешка... - Він щосили турнув рукою в повітрі.

- Роне, - прошепотіла Герміона, вказуючи на професора Люпина, - обережніше...

Але професор Люпин усе ще спав як убитий.

Дощ не вщухав, а поїзд мчав і мчав на північ. Мерехтлива сіра мряка за вікном поступово темнішала. В коридорах і над багажними полицями спалахнуло світло. Поїзд гуркотів, дощ періщив, вітер завивав, а професор Люпин не прокидався.

- Мабуть, уже під’їжджаємо, - сказав Рон, нахиляючись над професором, щоб зазирнути в темне вікно.

Щойно він це сказав, як поїзд почав гальмувати.

- Класно, - зрадів Рон і, обережно обійшовши професора Люпина, став пильно вдивлятися в темряву. - Я вмираю з голоду, швидше б на бенкет...

- Ми ще не могли приїхати, - глянула на годинник Герміона.

- Чому ж ми тоді зупиняємось?

Поїзд їхав дедалі повільніше. Він уже майже не гуркотів, а вітер з дощем немовби посилилися.

Гаррі, що був найближче до дверей, підвівся і визирнув у коридор. З усіх купе стирчали голови здивованих учнів.

Поїзд різко зупинився. Судячи зі звуків у вагоні, з поличок попадали валізи.

Зненацька згасло світло, і вони занурилися в цілковиту пітьму.

- Що відбувається? - почувся голос Рона.

- Ой! - зойкнула Герміона. - Роне, це моя нога! Гаррі навпомацки дістався до свого сидіння.

- Думаєш, там щось зламалося?

- Не знаю...

Щось зашурхотіло по склу, і наступної миті Гаррі побачив невиразні обриси Рона, що протирав вікно.

- Там щось рухається, - сказав Рон. - Здається, хтось сідає на поїзд...

Зненацька відчинилися двері, і хтось незграбно перечепився через Гарріну ногу.

- Вибачте! Ви не знаєте, що тут діється?.. Ой! Перепрошую...

- Привіт, Невіле, - Гаррі намацав Невілову мантію і допоміг йому підвестися.

- Гаррі? Це ти? Що сталося?

- Не маю зеленого поняття! Сідай біля нас...

Почулося гучне сичання - Невіл ледь не роздушив Криволапика.

- Піду розвідаю в машиніста, що трапилося, - почувся голос Герміони, яка протислася попри Гаррі. Тут двері знову ковзнули, почувся глухий удар і два голосні зойки.

- Хто це?

- А це хто?

- Джіні?

- Герміона?

- Ти чого тут?

- Шукаю Рона...

- Заходь і сідай...

- Тільки не тут! - поспіхом вигукнув Гаррі. - Тут я!

- Ой! - зойкнув Невіл.

- Тихо! - несподівано пролунав хрипкий голос.

Схоже, професор Люпин нарешті прокинувся. Гаррі почув, як у кутку щось заворушилося. Усі змовкли.

Щось м’яко ляснуло, і купе залило мерехтливим світлом. Здавалося, ніби професор Люпин тримає в руці цілу жменю вогню, що осявав його втомлене сіре обличчя. Його очі, однак, були насторожені.

- Залишайтеся на своїх місцях, - хрипко звелів він, а тоді поволі звівся на ноги, тримаючи жменю вогню перед собою.

Та не встиг Люпин дійти до дверей, як вони повільно відчинилися.

Освітлена мерехтливим вогнем у Люпиновій руці, в проході зупинилася височенна, аж до стелі, постать, закутана в плащ. Обличчя прибульця ховалося під каптуром. Гаррі опустив очі, і йому похололо в грудях. З‑під плаща стирчала рука - лискуча, сіра, вкрита слизом і струпами, немов рука покійника, що зогнив у воді... Рука з’явилася тільки на мить. Істота в плащі неначе відчула погляд Гаррі, бо рука рвучко зникла у складках чорної тканини.

І тут істота під каптуром повільно, хрипучо й протяжно вдихнула, ніби намагалася засмоктати в себе не тільки довколишнє повітря, а й усіх присутніх.

Їх раптом пройняв крижаний холод. Гаррі перехопило подих. Холод пронизав його тіло, занурився в груди і досяг самого серця...

Гарріні очі закотилися. Він нічого не бачив. Холод накрив його з головою. У вуха ніби ринула вода. Його затягувало вглиб, шум гучнішав...

І тут він почув віддалений зойк - жахливий, переляканий, благальний зойк. Він хотів допомогти, намагався поворухнути руками, але не міг... густий білий туман вирував довкола нього, всередині нього...

- Гаррі! Гаррі! Що з тобою? - Хтось ляскав його по щоках.

- Щ‑що?

Гаррі розплющив очі. Світилися ліхтарі й хиталася підлога - “Гоґвортський експрес” знову рухався, і все було залите світлом. Здається, він упав зі свого сидіння. Рон з Герміоною стояли навколішки біля нього, над ним схилилися Невіл і професор Люпин.

Гаррі було дуже погано. Він підняв руку, щоб поправити окуляри, і відчув на обличчі холодний піт.

Рон з Герміоною затягли його на сидіння.

- Усе гаразд? - стурбовано запитав Рон.

- Так, - відповів Гаррі, зиркнувши на двері. Істота в каптурі щезла. - Що то було? Де ця... постать? Хто кричав?

- Ніхто не кричав, - ще більше стурбувався Рон.

Гаррі оглянув освітлене купе. Сполотнілі Джіні з Невілом дивилися на нього.

- Але я чув зойк...

Щось гучно хруснуло, і вони аж підскочили. То професор Люпин розламав на шматочки величезну плитку шоколаду.

- На, - подав він Гаррі найбільший шматок. - З’їж. Тобі полегшає.

Гаррі взяв, але їсти не став.

- Що то була за постать? - запитав він Люпина.

- Дементор, - відповів Люпин. - Один з азкабанських дементорів.

Усі глянули на нього. Професор Люпин зіжмакав порожню обгортку з‑під шоколаду і запхав у кишеню.

- З’їж, - повторив він. - Це допоможе. А мені треба поговорити з машиністом, вибачте...

Він проминув Гаррі і зник у коридорі.

- Гаррі, з тобою справді все нормально? - стурбовано глянула на нього Герміона.

- Не розумію... що сталося? - проказав Гаррі, знову витираючи піт з чола.

- Ну.. та постать... той дементор... - мовила Герміона. - Він стояв і дивився (тобто мені так здається, бо обличчя я не бачила), а ти... ти...

- Я вже подумав, що в тебе якийсь припадок, - сказав Рон, і досі, як здавалось, переляканий. - Ти раптом завмер, а тоді впав на підлогу і затіпався...

- А професор Люпин переступив через тебе, підійшов до дементора, витяг чарівну паличку і сказав: “Ніхто тут не ховає Сіріуса Блека під мантією. Іди звідси”. Але дементор навіть не ворухнувся. Тоді Люпин щось пробурмотів, і з його палички на дементора стрілило щось таке сріблясте, той повернувся і безшумно зник...

- Це був такий жах! - пронизливіше, ніж звичайно, мовив Невіл. - Ви відчули холод, коли він сюди зайшов?

- Мені було якось моторошненько, - непевно знизав плечима Рон. - Ніби я вже ніколи не відчую радості...

Джіні, котра зіщулилася в куточку і мала вигляд не набагато кращий за Гаррі, легенько схлипнула. Герміона заспокійливо обняла її за плечі.

- Але невже ніхто з вас... не впав на підлогу? - непевно запитав Гаррі.

- Та ні, - сказав Рон і знову стурбовано глянув на нього. - Хоча Джіні тремтіла, як осиковий листочок.

Гаррі нічого не розумів. Його й далі тіпало, ніби він перебув тяжкий грип. І ще він починав відчувати сором. Чому це сталося тільки з ним?

Повернувся професор Люпин. Він зупинився і, кволо усміхнувшись, промовив:

- Послухай, я ж цей шоколад не отруїв...

Гаррі відкусив шматочок і, на превеликий подив, відчув, як по його тілу розлилося приємне тепло.

- За десять хвилин будемо в Гоґвортсі, - повідомив професор Люпин. - Як почуваєшся, Гаррі?

- Добре, - засоромлено пробурмотів він, дивуючись, звідки професор знає його ім’я.

Решту часу вони майже не розмовляли.

Аж ось потяг зупинився на станції Гоґсмід, і зчинилася метушня - сови ухкали, коти нявчали, а улюблена Невілова жабка голосно кумкала з‑під його капелюха. На крихітній платформі було доволі холодно: крижаний дощ не вщухав.

- Перші кляси! Перші кляси! Сюди! - пролунав знайомий голос. Гаррі, Рон і Герміона озирнулися й побачили на протилежному краю платформи велетенську постать Геґріда, що збирав переляканих першокласників для традиційної подорожі через озеро.

- Як ся маєте, всьо файно? - привітався з ними Геґрід.

Вони йому помахали, але не встигли нічого сказати, бо, підхоплені юрбою, враз опинилися на ґрунтовій дорозі, де вже стояла з сотня диліжансів. Гаррі подумав, що коні, які мали їх тягти, були невидимі, адже коли вони втрьох залізли в диліжанс і зачинили двері, той покотився сам собою, похитуючись і підскакуючи на вибоїнах.

У диліжансі пахло соломою і цвіллю. Після шоколаду Гаррі почував себе краще, хоча й далі був виснажений. Рон з Герміоною скоса поглядали на нього, ніби боялися, що він знову зомліє.

Коли диліжанс підкотився до розкішних кованих залізних воріт, обабіч яких стояли кам’яні колони з крилатими вепрами угорі, Гаррі побачив ще двох дементорів у каптурах, що височіли біля воріт на варті. На нього знову накотилася холодна хвиля нудоти. Гаррі відхилився на вигнуте сидіння, заплющив очі, і сидів так, аж доки вони проїхали через ворота. Диліжанс покотився довгим схилом до замку. Герміона дивилася з маленького віконечка на численні башточки й вежі, які щораз наближалися. Нарешті диліжанс зупинився, і Герміона з Роном ступили на землю.

Гаррі зійшов за ними. Його випередив протяжний задоволений голос.

- Що, Поттер, ти зомлів? Лонґботом не бреше? Ти й справді торохнувся?

Мелфой відштовхнув ліктем Герміону і, ставши на східцях, перегородив Гаррі шлях до замку. Він самовдоволено шкірився, а його бляклі очі лиховісно поблискували.

- Відвали, Мелфою, - процідив крізь зуби Рон.

- А ти, Візлі? Ти теж зомлів? - голосно запитав Мелфой. - Дружбан дементор налякав і тебе?

- Щось трапилося? - почувся спокійний голос. То з сусіднього диліжанса зійшов професор Люпин.

Мелфой зневажливо глянув на його латану мантію та пошарпаний портфель і з ледь прихованим сарказмом сказав:

- Та ні... е‑е... пане професоре , - а тоді гигикнув до Креба з Ґойлом і рушив з ними сходами до замку.

Герміона підштовхнула Рона в спину, і вони разом з усіма піднялися сходами і ввійшли через величезні дубові двері до вестибюлю, освітленого смолоскипами. Нагору вели розкішні мармурові сходи.

Праворуч були відчинені двері у Велику залу. Гаррі разом з юрбою попрямував туди, і ледве встиг кинути погляд на зачаровану стелю (сьогодні вона була чорна й захмарена), як почув голос:

- Поттере! Ґрейнджер! Ви мені потрібні!

Гаррі й Герміона здивовано озирнулися. Їх кликала професорка Макґонеґел, викладач трансфігурації і вихователька ґрифіндорського гуртожитку. Вона, як завжди, виглядала вельми суворою. Її волосся було зібране в тугий вузол, а очі гостро зиркали з‑під квадратних окулярів. Сповнений лихих передчуттів, Гаррі почав проштовхуватися до неї. Уже сама присутність професорки Макґонеґел чомусь викликала в нього почуття провини.

- Чому ви такі стурбовані? - я просто хочу поговорити з вами в кабінеті, - сказала вона. - А ти, Візлі, йди до зали.

Рон дивився, як професорка Макґонеґел вивела Гаррі й Герміону з галасливої юрби; перетнувши вестибюль, вони піднялися по мармурових сходах і пішли вздовж коридору. У своєму кабінеті - невеличкій кімнаті, де затишно палахкотів у каміні вогонь, професорка Макґонеґел запросила їх сідати, а сама вмостилася за письмовим столом.

- Професор Люпин прислав сову, що тобі, Гаррі, стало в поїзді погано, - несподівано почала вона.

Не встиг Гаррі відповісти, як у двері легенько постукали, й до кабінету вбігла завідувачка шкільної лікарні мадам Помфрі.

Гаррі почервонів. Навіщо весь цей галас - йому й так було соромно, що він тоді знепритомнів.

- Я здоровий , - обурився він. - Мені нічого не бракує...

- Ох, це знову ти? - мадам Помфрі не звернула уваги на його слова і нахилилася, щоб краще його оглянути. - Знову пхав носа куди не просять?

- То був дементор, Поппі, - пояснила Макґонеґел.

Вони обмінялися похмурими поглядами.

- Запросити до школи дементорів, - мадам Помфрі несхвально поцокала язиком і, відгорнувши волосся, помацала Гарріне чоло. - Тут ще не один зомліє.. . Ну так, він увесь мокрий. Це все страшні речі, які жахливо впливають на делікатні натури...

- Ніякий я не делікатний! - обурився Гаррі.

- Звичайно, ні, - неуважно погодилася мадам Помфрі, міряючи йому пульс.

- Що ви йому радите? - рішуче запитала професорка Макґонеґел. - Постільний режим? Може, варто залишити його на ніч у лікарні?

- Я здоровий! - аж підскочив Гаррі. Його пересмикнуло від однієї думки про те, що сказав би на це Драко Мелфой.

- Ну, передовсім, йому треба трохи шоколаду, - сказала мадам Помфрі.

- Я вже їв шоколад, - пояснив Гаррі. - Мені дав професор Люпин. Він роздав усім по шматочку.

- Справді? - зраділа мадам Помфрі. - Нарешті ми маємо вчителя із захисту від темних мистецтв, який знає, що йому робити.

- Ти певний, Поттере, що в тебе все гаразд? - різко запитала професорка Макґонеґел.

- Так, - відповів Гаррі.

- Дуже добре. А тепер прошу зачекати в коридорі. Я швиденько обговорю з міс Ґрейнджер розклад її уроків, а тоді разом підемо на бенкет.

Гаррі вийшов у коридор разом з мадам Помфрі, яка, бурмочучи щось під ніс, покрокувала до шкільної лікарні. Незабаром з’явилася сяюча Герміона в супроводі професорки Макґонеґел, і вони всі втрьох пішли до Великої зали.

Там вирувало ціле море чорних гостроверхих капелюхів. Тисячі свічок висіли в повітрі, і їхнє світло відбивалося на лицях учнів за довгими столами. Професор Флитвік, крихітний чарівничок з кучмою сивого волосся, якраз виносив із зали старого капелюха і триногий ослінчик.

- Ох, - тихенько мовила Герміона, - ми пропустили Сортування!

Нових учнів Гоґвортсу розподіляли по гуртожитках за допомогою Сортувального капелюха. Капелюх вигукував назву гуртожитку, який їм найбільше підходив (Ґрифіндор, Рейвенклов, Гафелпаф чи Слизерин). Професорка Макґонеґел підійшла до свого місця за директорським столом, а Гаррі з Герміоною тихенько попрямували до ґрифіндорського столу. Однак багато хто з учнів супроводжував Гаррі допитливим поглядом, а дехто й показував на нього. Невже так швидко розійшлися чутки про те, що він зомлів перед дементором?

Сіли поруч з Роном, який зайняв для них місця.

- Що вона хотіла? - запитав він Гаррі.

Гаррі почав пошепки пояснювати, але тут підвівся на ноги директор школи.

Професор Дамблдор був доволі старий, проте йому не бракувало енергії. Він мав довжелезне сріблясте волосся й таку ж бороду, окуляри, що нагадували два півмісяці, і неймовірно гачкуватого носа. Його часто називали найвидатнішим чаклуном світу, але Гаррі шанував його не за це - важко було не довіряти Албусові Дамблдору, і коли Гаррі побачив, як директор радісно всміхається до зали, він уперше після зустрічі з дементором відчув справжній спокій.

- Вітаю! - сказав Дамблдор, а його борода замерехтіла в сяйві свічок. - Вітаю з новим навчальним роком у Гоґвортсі! Маю вам дещо сказати, причому одна тема дуже серйозна, тож краще, мабуть, почати з неї, перш ніж вам заб’є памороки наш бенкет... - Дамблдор прокашлявся і продовжив: - Як ви вже всі зрозуміли після обшуку, проведеного в “Гоґвортському експресі”, у нашій школі, за дорученням Міністерства магії, зараз перебуває кілька дементорів з Азкабану. - Він на хвильку замовк, а Гаррі пригадав слова містера Візлі, що Дамблдор аж ніяк не радий з такої охорони.

- Вони стоятимуть біля кожного входу на територію школи, - вів далі Дамблдор, - і доки вони з нами, ніхто не має права виходити зі школи без дозволу. Дементорів не ошукати ніякими фокусами чи маскуванням... навіть плащами - невидимками, - додав він неголосно, а Гаррі й Рон перезирнулися. - Дементори за своєю природою не здатні зрозуміти ні вибачень, ні благань. Тому попереджаю всіх і кожного: не давайте їм ані найменшого приводу завдати вам якоїсь шкоди. Я закликаю старост усіх гуртожитків, а також нових старосту і старостиню школи зробити все можливе, щоб ніхто з учнів не наривався без потреби на дементорів.

Персі, що сидів неподалік від Гаррі, випнув груди і пихато глянув довкола. Дамблдор знову замовк; він обвів залу прискіпливим поглядом - ніхто не поворухнувся й не вимовив жодного слова.

- А тепер про речі веселіші, - сказав Дамблдор, - я радий відрекомендувати вам двох нових учителів. По‑перше, це професор Люпин, який люб’язно погодився посісти посаду вчителя захисту від темних мистецтв.

Пролунали тихі й не дуже завзяті оплески. Гучно аплодували тільки ті, хто їхав в одному купе з професором Люпином, і Гаррі серед них. Поруч з іншими вчителями, одягнутими у свої найкращі мантії, професор Люпин мав доволі убогий вигляд.

- Поглянь на Снейпа! - прошепотів Рон.

Професор Снейп, майстер зілля й настійок, пильно вдивлявся в професора Люпина. Усі знали, що Снейп домагався посади вчителя захисту від темних мистецтв, але навіть Гаррі, котрий ненавидів Снейпа, був вражений, як викривилося його худе землисте обличчя. То був не просто гнів, а люта ненависть. Гаррі добре знав цей вираз. Снейп виглядав так щоразу, коли дивився на Гаррі.

- А щодо другого нашого призначення, - заговорив знову Дамблдор, коли стихли ріденькі оплески, - мушу, на жаль, повідомити, що професор Кетлберн, наш учитель з догляду за магічними істотами, наприкінці минулого навчального року звільнився, щоб присвятити більше часу лікуванню тих кінцівок, які ще в нього залишилися. Однак я з великою приємністю хочу оголосити, що цю посаду погодився зайняти не хто інший, як Рубеус Геґрід. Він поєднуватиме викладання зі своїми обов’язками лісника.

Гаррі, Рон і Герміона сторопіло перезирнулися, а тоді завзято приєдналися до оплесків, найбурхливіших за ґрифіндорським столом. Гаррі нахилився, щоб краще бачити Геґріда, який страшенно почервонів і втупився у свої величезні руки, а в його кошлатій чорній бороді ховалася усмішка.

- І як це ми не здогадалися?! - гупнув кулаком по столу Рон. - Хто ще з викладачів міг додати до списку підручників кусючу книжку?

Гаррі, Рон і Герміона плескали довше за всіх, а коли професор Дамблдор заговорив знову, вони помітили, як Геґрід витирає очі скатертиною.

- Ну, здається, я сказав усе найголовніше, - підсумував Дамблдор. - А тепер починаємо бенкет!

Золоті тарелі й келихи наповнилися стравами і напоями. Гаррі, що зголоднів як вовк, наклав собі на тарілку всякої всячини і накинувся на їжу.

Бенкет був розкішний; зала відлунювала розмовами, сміхом і подзенькуванням ножів та виделок. Але Гаррі з друзями не могли дочекатися закінчення свята - їм страшенно кортіло поговорити з Геґрідом. Вони знали, як багато для нього означало це призначення. Геґрід не мав необхідної чарівницької освіти: його вигнали з Гоґвортсу ще в третьому класі за злочин, якого він не скоїв. І саме завдяки Гаррі, Ронові і Герміоні торік його репутація знову стала чистою.

Врешті‑решт, коли з тарелів пощезали останні шматочки гарбузового пирога, Дамблдор оголосив, що настав час лягати спати.

- Вітаємо, Геґріде! - пискнула Герміона, коли вони опинилися біля вчительського столу.

- То всьо завдяки вам, - розчулився Геґрід, витираючи серветкою своє сяюче обличчя. - Я й досі не вірю... Йой, що то за файна людина, той Дамблдор!.. Прийшов просто до моєї хижі... відразу, як професор Кетлберн сказав, що вже не може... А я завжди про це мріяв...

Розхвилювавшись, він затулив обличчя серветкою, а професорка Макґонеґел жестами звеліла їм відійти.

Гаррі, Рон і Герміона разом з рештою ґрифіндорців піднялися мармуровими сходами, а тоді втомлено почимчикували численними коридорами до потаємного входу в ґрифіндорську вежу. Великий портрет Гладкої Пані в рожевій сукні запитав у них:

- Пароль?

- Проходьте, проходьте! - гукнув ззаду Персі. - Новий пароль - “Фортуна Мажор”!

- Ой, ні! - забідкався Невіл Лонґботом.

Він завжди забував паролі.

Переступивши крізь отвір за портретом, дівчата й хлопці порозходилися в різні боки. Гаррі підіймався гвинтовими сходами з однією думкою: яке щастя, що він знову тут! Ще мить, і вони увійшли в таку знайому округлу спальню з п’ятьма ліжками зі стовпчиком на кожному куті. Гаррі роззирнувся: нарешті він удома.

Розділ шостий ПАЗУРІ ТА ЧАЇНКИ

Коли наступного ранку Гаррі, Рон і Герміона прийшли снідати до Великої зали, вони одразу побачили там Драко Мелфоя, котрий розважав великий гурт слизеринців якоюсь дуже кумедною історією. Помітивши Гаррі, Мелфой почав глузливо вдавати, що непритомніє, а всі довкола зареготали.

- Не звертай уваги, - шепнула Герміона, що йшла поруч з Гаррі. - Просто не звертай - і все. Він того не вартий...

- Гей, Поттер! - заверещала слизеринка Пенсі Паркінсон з мопсоподібним обличчям. - Поттер! Сюди йдуть дементори! У‑у‑у‑у‑у‑у‑у!

Гаррі сів за ґрифіндорський стіл поруч із Джорджем Візлі.

- Ось розклад уроків для третього класу, - передав йому список Джордж. - Гаррі, що з тобою?

- Цей Мелфой... - зітхнув Рон, теж сідаючи біля Джорджа і люто зиркаючи на слизеринський стіл.

Джордж глянув на Мелфоя - той знову вдавано зомлівав з жаху.

- От кабанюра! - скривився Джордж. - Учора в поїзді, коли прийшли дементори, він не був таким сміливим. Чкурнув до нашого купе, правда, Фред?

- Ледь у штани не наклав, - зневажливо глянув на Мелфоя Фред.

- Я, по правді, теж не дуже зрадів, - зізнався Джордж. - Вони жахнющі, ті дементори...

- Ти весь мовби холонеш! - додав Фред.

- Але ж ніхто з вас не зомлів, - тихенько мовив Гаррі.

- Викинь це з голови, - підбадьорливо сказав Джордж. - Татові якось довелося побувати в Азкабані, пам’ятаєш, Фред? Він каже, що гіршого місця ніколи не бачив. Вернувся виснажений, його аж трясло... Дементори висмоктують з людини всю радість. Більшість в’язнів там божеволіють.

- Нічого, побачимо, як порадіє Мелфой після першого матчу, - сказав Фред. - Це ж перший квідич сезону - Ґрифіндор проти Слизерина. Не забули?

Торік Гаррі і Мелфой уже раз стикалися на квідичному полі, і Мелфой мав не найкращий вигляд. Гаррі трохи повеселів і наліг на сосиски зі смаженими помідорами.

Герміона вивчала розклад своїх уроків.

- О, чудово! Кілька нових предметів починаються вже сьогодні, - зраділа вона.

- Герміоно, по‑моєму, в твоєму розкладі щось наплутали, - спохмурнів Рон, зазираючи їй через плече. - Глянь, у тебе щодня з десяток предметів. Тобі просто не вистачить часу.

- Нічого, впораюсь. Ми з професоркою Макґонеґел все владнали.

- Але ж послухай, - засміявся Рон, - бачиш сьогоднішній розклад? Дев’ята ранку - віщування. А ось нижче: дев’ята ранку - маґлознавство. А... - Рон нахилився до розкладу, не вірячи очам, - дивися, ще нижче: числомагія - дев’ята ранку. Звичайно, ти серед нас найздібніша, але ж не настільки , щоб бути водночас на трьох уроках!

- Не мели дурниць, - промовила Герміона. - Звісно, водночас на трьох уроках я не буду.

- Але ж...

- Подай мені джем, - попросила Герміона.

- Але...

- Ой, Роне, чого тебе так турбує мій розклад? - огризнулася вона. - Він насичений, але ж я кажу: ми з професоркою Макґонеґел все владнали.

Тієї миті до Великої зали зайшов Геґрід. На ньому був довгий плащ з кротячого хутра, а його величезна рука неуважно погойдувала мертвого тхорика.

- Дай боже! - привітався він, зупинившись на півдорозі до вчительського столу. - Ви будете першими учнями на моєму першому уроці! Відразу по обіді! Я вже не сплю з п’ятої ранку... си готую... Маю надію, шо всьо буде файно... Уявляєте: я - Вчитель!..

Він широко всміхнувся і попрошкував до вчительського столу, і далі погойдуючи тхорика.

- Цікаво, що він понавигадував? - стурбувався Рон.

Зала почала порожніти, учні поспішали на свої перші уроки. Рон подивився в розклад.

- Треба йти. Віщування аж на верхівці Північної вежі. Туди добиратися хвилин десять...

Вони поспіхом доїли сніданок, попрощалися з Фредом і Джорджем і пішли до виходу. Коли проминали слизеринський стіл, Мелфой знову прикинувся зомлілим, і всі довкола зайшлися реготом.

До Північної вежі замку було далеченько. За два роки в Гоґвортсі вони ще не встигли вивчити весь замок, а в Північній вежі взагалі ніколи не були.

- Тут... десь... має... бути... коротший... шлях, - захекано мовив Рон, коли вони подолали вже сьомі сходи й опинилися в незнайомому місці, де не було нічого, крім великої картини з зображенням галявини.

- Думаю, нам сюди, - показала Герміона на порожній коридор праворуч.

- Та ні, - заперечив Рон. - Там же південь. Бачиш, з вікна видно озеро.

Гаррі поглянув на картину. На галявині щойно з’явився товстенький, сірий у яблуках коник, що безтурботно поскубував травичку. Гаррі вже звик до картин, персонажі яких виходять за рамці, щоб відвідати одне одного, і йому завжди подобалося за ними спостерігати. Наступної миті услід за коником, брязкаючи обладунками, на картині виринув опецькуватий лицар. Судячи з травинок на його залізних колінах, він щойно бебехнувся з сідла.

- Ага! - заволав він, побачивши Гаррі, Рона й Герміону. - Як ви смієте топтати мої приватні землі?! Що, прийшли погигикати з мого падіння? Геть! Пройдисвіти! Негідники!

Вони здивовано дивились, як лицар‑опецько видобув із піхов меча й почав люто ним розмахувати. Але меч був йому задовгий. Змахнувши надто різко, лицар утратив рівновагу і гепнувся обличчям у траву.

- Не забилися? - підійшов до картини Гаррі.

- Геть, трясогузко! Назад, мерзенний гультіпако!

Лицар вхопився за руків’я меча і звівся на ноги. Проте меч вгруз у землю, і хоч як він його смикав, не піддавався. Зрештою лицар знесилено бухнувся на траву й підняв забрало, щоб витерти з чола піт.

- Послухайте, - скористався Гаррі передихом у боротьбі з мечем, - ми шукаємо Північну вежу. Може, ви знаєте туди дорогу?

- Негайно на пошуки! - лицар зненацька змінив свій гнів на милість. Він звівся на ноги і вигукнув:

- За мною, любе товариство! Досягнемо мети або загинемо в борні!

Він знову безуспішно смикнув меча, тоді з таким самим успіхом спробував осідлати свого товстенького коника, і врешті вигукнув:

- Підемо пішки, шляхетні панове й чарівна панно! Вперед! За мною! - І він, брязкаючи обладунками, побіг до краю картини, а тоді зник з очей.

Друзі помчали слідом, орієнтуючись на брязкіт. Зрідка вони встигали помітити, як він перебігав через якусь картину.

- Будьте мужні, найгірше ще попереду! - репетував лицар, виринувши серед переляканих пань у кринолінах. Це полотно висіло на стіні перед вузенькими гвинтовими сходами.

Гучно відсапуючись, Гаррі, Рон і Герміона подерлися тими запаморочливими сходинками і зрештою почули над головами збуджений гамір - це означало, що їхній клас був десь поряд.

- Прощавайте! - вигукнув лицар, пірнаючи головою в картину з якимись зловісними ченцями. - Прощавайте, браття по зброї! Якщо коли‑небудь вам знадобиться шляхетне серце і сталеві м’язи, покличте сера Кадоґана!

- Авжеж, покличемо, - буркнув Рон, щойно лицар щез із очей, - особливо, коли нам забракне психа.

Ще кілька сходинок, і вони опинилися на крихітному майданчику, де з’юрмився майже весь клас. Ніде не було жодних дверей. Рон штовхнув Гаррі ліктем і показав на стелю - там був округлий люк з латунною табличкою: “Сивіла Трелоні, вчителька віщування” , - прочитав Гаррі. Але як туди потрапити?

І наче у відповідь на його запитання люк раптом відчинився, і звідти просто до Гарріних ніг спустилася срібляста драбина. Усі вмовкли.

- Ти перший, - усміхнувся Рон, і Гаррі поліз по драбині вгору.

Він опинився у надзвичайно химерному класі. Власне, то був не клас, а щось середнє між мансардою і старомодною кав’ярнею. У кімнатці, залитій тьмяно‑червоним світлом, тіснилося зо два десятки крихітних круглих столиків, оточених крісельцями з ситцевою оббивкою і пухкими пуфиками. На вікнах завіси, а численні настільні лампи задрапіровані темно‑червоною тканиною. У кімнаті стояла задуха: вогонь, що палав у каміні, нагріваючи великий мідний чайник, насичував усе тяжким, млосним запахом. Полички вздовж заокруглених стін були заставлені запиленими перами, недогарками свічок, колодами заяложених карт, незліченними кришталевими кулями та силою - силенною чайних чашок.

Рон вигулькнув з‑за Гарріного плеча. Поступово довкола них зібралася решта учнів. Вони пошепки перемовлялися.

- А де ж вона? - здивувався Рон.

Звідкись із напівмороку раптом пролунав м’який майже потойбічний голос.

- Вітаю вас, вітаю, - мовив голос. - Як гарно побачити вас нарешті в реальному світі!

Коли професорка Трелоні вийшла до каміна, Гаррі чомусь відразу уявив собі велику блискучу комаху. Вона була неймовірно худа, великі окуляри в декілька разів побільшували її й без того великі очі, а тіло було закутане в тоненьку, з блискітками, шаль. З її довгої шиї звисало безліч ланцюжків і намиста, а пальці й руки були всіяні перснями та браслетами.

- Сідайте, діточки, сідайте, - запропонувала вона, і всі, штовхаючись, почали всідатися: хто у крісельця, а хто на пуфики. Гаррі, Рон і Герміона вмостилися за одним столиком.

- Вітаю вас на уроці віщування, - сказала професорка, зайнявши крісло перед каміном. - Мене звати професорка Трелоні. Допускаю, що раніше ви мене й не бачили. Вважаю, що надто часте занурення у гамірну шкільну суєту затьмарює моє Внутрішнє Око.

На таку дивну заяву ніхто не зронив ані слова. Професорка Трелоні легким рухом поправила шаль і повела далі:

- Отож ви наважилися вивчати віщування, найскладніше з чаклунських мистецтв. Повинна відразу попередити: я мало чого зможу навчити тих, хто не володіє Зором. Книжки в цій царині не вельми придатні...

На цих словах Гаррі з Роном усміхнулися й зиркнули на Герміону, яку явно збентежила така новина.

- Багато чаклунів і відьом, які можуть начаклувати постріли, запахи чи раптові зникнення, не здатні проникати в таємні сфери майбуття, - правила своєї професорка Трелоні, а її величезні блискучі очі зупинялися то на одному, то на іншому схвильованому обличчі. - Цим Даром володіють одиниці. Хлопчику, - звернулася вона раптом до Невіла, який мало не впав зі свого пуфика, - чи все гаразд із твоєю бабунею?

- Думаю, так, - тремтячим голосом озвався Невіл.

- На твоєму місці, любий, я не була б такою впевненою, - сказала професорка, і полум’я каміна заграло на її довгих смарагдових сережках. Невіл ковтнув слину. Професорка Трелоні спокійно продовжувала:

- Цього року ми розглянемо основні методи віщування. Перший семестр присвятимо ворожінню на чайному листі, а наступного - перейдемо до хіромантії. До речі, люба, - вона раптово зиркнула на Парваті Патіл, - остерігайся юнака з рудим волоссям.

Парваті збентежено глянула на Рона, що сидів у неї за спиною, й відсунулася подалі.

- Під час літнього семестру, - сказала професорка Трелоні, - перейдемо до магічних кристалів, якщо, звичайно, встигнемо закінчити з вогняними прикметами. У лютому, на жаль, будемо змушені зробити перерву через серйозну епідемію грипу. У мене навіть на якийсь час пропаде голос. А десь біля Великодня один з нас відійде назавжди...

Після цих слів запала вельми напружена тиша, але професорка Трелоні цього мовби й не помітила.

- Люба моя, - звернулася вона до Лаванди Браун, котра відразу зіщулилася зі страху, - чи не могла б ти передати мені отой найбільший срібний чайничок?

Полегшено зітхнувши, Лаванда підвелася, взяла з полички велетенського чайника і поставила його на столі перед професоркою Трелоні.

- Дякую, моя люба. До речі, те, чого ти так боїшся, станеться в п’ятницю, шістнадцятого жовтня.

Лаванда затремтіла.

- А тепер прошу розділитися на пари, взяти з полички по чашці, підійти до мене, і я наллю вам чаю. Ви сядете й будете пити, аж доки залишиться самий осад. Тоді тричі потрусіть чашку лівою рукою і покладіть її догори дном на тарілочку. Зачекайте, поки стече рідина, і передайте чашку партнерові для прочитання. Тлумачити візерунки треба за допомогою п’ятої й шостої сторінки “Розтуманення майбутнього”. Я буду вам допомагати й підказувати. І ще, любий... - вона схопила Невіла за руку саме тоді, коли він уже вставав, - якщо твоя ласка, після того, як розіб’єш першу чашку, чи не міг би ти взяти он ту, з голубим малюнком? Я маю слабкість до рожевих чашок.

І справді, не встиг Невіл дійти до полички, як задзвеніла розбита порцеляна. Професорка Трелоні підбігла до нього зі щіткою й кошиком для сміття і нагадала:

- Оті голубенькі, любий, якщо не заперечуєш, дуже дякую...

Гаррі й Рон з повними чашками повернулися до свого столика і поспіхом випили пекучий чай. Тоді, як і веліла професорка Трелоні, потрусили чашки, перевернули їх на тарілочки і обмінялися ними.

- Так, - сказав Рон, коли вони розгорнули книжки на п’ятій і шостій сторінках. - То що ти в мене бачиш?

- Щось буре й вологе, - відповів Гаррі. Від важкого запаху в кімнаті він став сонний і мовби отупів.

- Розширте свідомість, мої любі, спробуйте вийти за межі буденного! - вигукувала професорка Трелоні крізь туман.

Гаррі постарався зосередитися.

- Так‑так... - сказав він, глянувши в підручник, - ти маєш тут якийсь викривлений хрест... Це означає, що тебе чекають “випробування і страждання”... перепрошую... але також тут є щось подібне до сонця. Чекай‑но... це означає “велике щастя”... отже, ти страждатимеш, але будеш дуже щасливий...

- По‑моєму, тобі не завадить перевірити в окуліста своє Внутрішнє Око, - сказав Рон, і вони ледве стримали сміх, коли на них зиркнула Трелоні.

- А тепер моя черга... - Наморщивши лоба, Рон втупився в чашку Гаррі. - Там якась грудка у формі капелюха, - сказав він. - Можливо, ти працюватимеш у Міністерстві магії...

Він покрутив чашкою.

- А тепер це мовби жолудь... що б воно означало? - він зазирнув у “Розтуманення майбутнього”. - “Несподіваний спадок, золото”. Чудово‑пречудово, і мені позичиш. - Рон знову перевернув чашку. - А ще тут щось таке, як тварина. Ось голова... це якийсь гіпопо... або ні - вівця...

Гаррі пирхнув. Професорка Трелоні озирнулася.

- Дай‑но мені глянути, любий, - осудливо зиркнула вона на Рона й забрала в нього Гарріну чашку. Увесь клас принишк.

Пильно вдивляючись, професорка обертала чашку проти годинникової стрілки.

- Це сокіл . Мій любий, ти маєш смертельного ворога.

- Але ж про це всі знають! - голосно прошепотіла Герміона. Професорка Трелоні глипнула на неї.

- Так, усі, - додала Герміона. - Кожний знає про Гаррі й Відомо‑Кого.

Гаррі з Роном подивилися на Герміону з захопленим подивом. Вони ще ніколи не чули, щоб Герміона так розмовляла з учителями. Професорка Трелоні нічого не відповіла. Вона знову втупилася своїми величезними очима в Гарріну чашку й далі її обертаючи.

- Палиця... це напад. Боже мій, ця чашка не надто радісна...

- А я думав, то капелюх, - здивувався Рон.

- Череп... небезпека на твоїм шляху, мій любий... Усі приголомшено стежили за професоркою Трелоні. Вона ще раз обернула чашку і раптом зойкнула.

Знову пролунав дзенькіт порцеляни - то Невіл розбив уже другу чашку. Професорка Трелоні опустилася у вільне крісло, схопилася рукою за серце й заплющила очі.

- Мій любий хлопчику... мій бідолашний... ні... краще не казати... ні‑ні... навіть не просіть...

- А що ви там бачите, пані професорко? - зацікавився Дін Томас.

Усі позривалися на ноги й оточили столик, де сиділи Гаррі з Роном. Кожний намагався заглянути в Гарріну чашку.

- Мій любий, - професорка драматично розплющила свої великі очі, - у тебе Ґрим.

- Що? - не зрозумів Гаррі.

Він був не один такий, бо Дін Томас знизав плечима, Лаванда виглядала ні в сих, ні в тих, але решта учнів перелякано затулили долонями рота.

- Це Ґрим, мій любий, Ґрим! - професорка Трелоні була вражена Гарріним нерозумінням. - Велетенський пес, цвинтарний привид! Мій любий хлопчику, це знак... найгірший знак... провісник смерті!

У Гаррі обірвалося серце. Той пес на обкладинці “Провісників смерті” у “Флоріш і Блотс” і нічний собака на алеї Магнолій... Лаванда Браун також затисла долонею рота. Усі дивилися на Гаррі, усі, окрім Герміони, що підійшла ззаду до крісла професорки Трелоні.

- Я не думаю, що це схоже на Ґрима, - рішуче заперечила вона.

Трелоні неприязно глянула на Герміону.

- Ти вже мені вибач, моя люба, але я майже не відчуваю довкола тебе аури. Дуже слабенька сприйнятливість резонансів майбутнього.

Шеймус Фініґан хитав головою з боку в бік.

- Якщо дивитися отак, - він щільно примружив очі, - то нагадує Ґрима, а ось звідси, - він схилив голову ліворуч, - більше схожий на віслючка.

- Коли ви нарешті вирішите: помирати мені чи ні? - несподівано навіть для самого себе вигукнув Гаррі, і всі зразу знітились.

- Думаю, на цьому ми завершимо сьогоднішній урок, - мовила професорка Трелоні своїм потойбічним голосом. - Так... можете все збирати...

Принишклі учні віддали професорці Трелоні чашки й позапихали в портфелі підручники. Навіть Рон уникав Гарріного погляду.

- До зустрічі, - ледь чутно вимовила професорка Трелоні, - на все вам добре. До речі, мій любий... - показала вона на Невіла, - наступного разу ти запізнишся, тож позаймайся додатково, щоб усе надолужити.

Гаррі, Рон і Герміона мовчки спустилися драбиною, тоді гвинтовими східцями, і поспішили на урок трансфігурації. Вони так довго шукали кімнату професорки Макґонеґел, що ледь не запізнилися.

Гаррі сів за останню парту, відчуваючи, що опинився мовби під світлом прожекторів. Учні крадькома поглядали на нього, ніби він от‑от міг упасти й померти. Гаррі майже не чув, як професорка Макґонеґел розповідала їм про анімагів - чарівників, які вміють обертатися в тварин, і навіть не дивився, коли вона прямо у всіх на очах перетворилася на смугасту кицьку зі схожими на окуляри плямами навколо очей.

- Що з вами сьогодні таке? - здивувалася професорка Макґонеґел, коли з тихеньким ляскотом знову стала сама собою. - Це, звісно, не має значення, але вперше моє перетворення не викликало оплесків.

Усі погляди знову повернулися на Гаррі, але ніхто не вимовив і слова. Герміона підняла руку:

- Пані професорко, у нас щойно був перший урок віщування, ми ворожили на чаїнках і...

- Ага, все ясно! - раптом спохмурніла професорка Макґонеґел. - Можете далі не розповідати, міс Ґрейнджер. Ну, і хто з вас помре цього року?

Увесь клас зиркнув на неї.

- Я, - зрештою озвався Гаррі.

- Зрозуміло! - професорка Макґонеґел пронизала Гаррі своїм поглядом. - Отож до твого відома, Поттере: Сивіла Трелоні щороку, ще з першої появи в школі, пророкує смерть одного учня. Проте ніхто ще не помер. Знайомство з новим класом вона полюбляє починати з пророкування смерті. Я ніколи не кажу поганого про своїх колег, але... - професорка Макґонеґел замовкла, а її ніздрі поблідли. Заспокоївшись, вона повела далі:

- Віщування - дуже неточна галузь магії. Не буду приховувати, що я особисто її ледве терплю. Справжні провидці трапляються вкрай рідко, а професорка Трелоні...

Вона знову вмовкла, а тоді сказала вельми буденним тоном:

- Поттере, у тебе вигляд цілком здоровий. Отож вибач, що я не звільняю тебе від домашніх завдань. Але запевняю: у разі твоєї смерті виконувати їх необов’язково.

Герміона засміялася. Гаррі відчув себе трохи краще. Справді, без темно‑червоного світла і дурманного запаху чаїнки не здавалися такими зловісними.

Проте слова професорки переконали не всіх. Рон і далі сидів сам не свій, а Лаванда прошепотіла:

- А як же тоді Невілова чашка?

Коли скінчився урок трансфігурації, вони злилися з юрбою, що бігла на обід до Великої зали.

- Роне, та не журися, - підсунула до нього тареля з тушкованим м’ясом Герміона. - Ти ж чув, що казала професорка Макґонеґел?

Рон наклав на тарілку м’яса, узяв виделку, але їсти не став.

- Гаррі, - мовив він тихим серйозним голосом, - але ж ти ніде не бачив великого чорного пса?

- Бачив, - відповів Гаррі. - Того вечора, коли пішов від Дурслів.

У Рона випала з рук виделка.

- То міг бути просто якийсь бездомний пес, - припустила Герміона.

Рон глянув на неї як на божевільну.

- Герміоно, якщо Гаррі бачив Ґрима, це... це дуже погано, - сказав він. - Мій... мій дядько Біліус його побачив і... через добу помер!

- Співпадіння, - безтурботно пирхнула Герміона, наливаючи собі гарбузового соку.

- Ти не розумієш, що кажеш! - почав сердитися Рон. - Ґрим може налякати до смерті будь‑якого чаклуна!

- Саме так, - зверхньо мовила Герміона. - Вони бачать Ґрима і тут‑таки вмирають зі страху. Ґрим не провісник, а причина смерті! А Гаррі й досі з нами, бо він не такий дурний, щоб, побачивши пса, подумати: “Мені гаплик!”, і померти.

Рон аж рота роззявив, втупившись у Герміону, яка вийняла з портфеля новий підручник з числомагії, розгорнула його і підперла глечиком для соку.

- Як на мене, віщування - надто неточне й суперечливе, - промовила вона, шукаючи потрібну сторінку. - Суцільні вигадки, скажу я вам.

- З Ґримом у чашці все було ясно! - палко заперечив Рон.

- Ти не був такий певний, коли казав Гаррі, що то вівця, - незворушно відрубала Герміона.

- Професорка Трелоні сказала, що в тебе слабенька аура! Ти просто не можеш стерпіти, коли раптом виявляєшся повним профаном!

Рон зачепив болючу струну. Герміона жбурнула на стіл підручник, аж м’ясо й морква порозліталися з тарілок.

- Якщо задля оцінки з віщування треба вдавати, що бачиш у чаїнках ознаки смерті, то я краще туди не ходитиму! Ворожіння - це просто пшик порівняно з числомагією!

Герміона схопила портфель і гордо пішла геть.

Рон наморщив чоло.

- Що вона верзе? Вона ж на числомагії ще не була!

\* \* \*

Приємно було по обіді вийти із замку. Після вчорашнього дощу небо було чисте й блідо‑сіре, а волога травичка пружинила під ногами. Друзі прямували на свій перший урок з догляду за магічними істотами.

Рон і Герміона не розмовляли одне з одним. Гаррі мовчки крокував поруч. Похилою галявинкою вони наближалися до Геґрідової хатини на узліссі Забороненого лісу. Попереду замріли три до болю знайомі постаті, і Гаррі збагнув, що цей урок вони проведуть разом зі слизеринцями. Мелфой жваво про щось розповідав, а Креб з Ґойлом погигикували. Гаррі не мав сумніву щодо теми їхньої розмови.

Геґрід чекав учнів біля дверей своєї хижі. Він нетерпляче завмер у своєму плащі з кротячого хутра, а до ніг йому тулився пес Іклань.

- Рухайтеси! Рухайтеси! - підганяв він учнів. - Я маю для вас правдиву втіху! Буде файний урок! Усі вже тут? Тоді за мною!

На якусь мить Гаррі насторожено подумав, що Геґрід веде їх у Заборонений ліс. Гаррі на все життя вистачить тих жахіть, які там з ним сталися. Але Геґрід проминув дерева і за кілька хвилин вивів їх на якесь пасовисько. Там нікого не було.

- Прошу всіх стати довкола огорожі! - гукнув він. - Отак... аби всі всьо бачили. А тепер прошу розгорнути свої книжки...

- Книжки?! Це, тіпа, як? - пролунав холодно‑лінивий голос Драко Мелфоя.

- Га? - перепитав Геґрід.

- Як ми маємо їх розгортати? - повторив Мелфой. Він витягнув свій примірник “Жахливої книги жахіть”, міцно перев’язаний довгою мотузкою. Решта учнів теж повитягали книжки. Дехто, як і Гаррі, перетягли їх пасками, а інші запхали книжки в надійні торби або затисли їх величезними скріпками.

- Невже... невже ніхто з вас не може відкрити свою книгу? - зажурився Геґрід.

Учні похитали головами.

- Треба було їх погладити, - сказав Геґрід таким тоном, ніби це було цілком очевидно. - Дивіться...

Він узяв Герміонину книжку і здер з неї чароскоч. Книжка намірилася його вкусити, але Геґрід провів по корінцю своїм велетенським пальцем, і книжка, затремтівши, розгорнулася й завмерла на його долоні.

- Ох! Які ми всі були тупі! - почав глузувати Мелфой. - Карочє, їх треба було погладити! І як це ми не додумалися!

- А я... я си гадав, що вони такі кумедні, - невпевнено проказав Геґрід до Герміони.

- Ну так, неймовірно кумедні, блін! - кривлявся Мелфой. - Дуже дотепно - дати нам книжки, що намагаються відгризти руки!

- Заткнися, Мелфою, - тихенько сказав Гаррі.

Геґрід здавався дуже засмученим, а Гаррі хотів, щоб його перший урок пройшов успішно.

- Ну, файно, - розгублено проказав Геґрід, - отож... отож ви маєте свої книжки і... і... тепер вам потрібні магічні істоти. Так... То я піду по них. Зачекайте хвильку..

Він попрошкував до Забороненого лісу і зник з очей.

- Боже мій, на які пси тут усе зійшло! - вголос обурився Мелфой. - Цей телепень буде нас учити! Та мій старий здуріє, коли довідається...

- Мелфою, заткнися, - повторив Гаррі.

- Поттер, обережно! У тебе за спиною демен...

- О‑о‑о‑о‑о‑ой! - запищала Лаванда Браун, показуючи на протилежний бік галявини.

До них стрімко наближалися з десяток химерних істот. Таких у своєму житті Гаррі ще не бачив, іхні тулуби, хвости і задні ноги були, як у коней, а велетенські крила, передні лапи й голови зі страхітливими дзьобами сталевого кольору й великими яскравими, як помаранчі, очима нагадували орлів. На передніх лапах були жахливі пазурі завдовжки по десять‑п’ятнадцять сантиметрів. Усі істоти мали шкіряні нашийники з довгими ланцюгами, які тримав Геґрід, що підтюпцем біг слідом за ними.

- Вйо, сюди! - ревів він, трясучи ланцюгами й підганяючи “магічних істот” до загороди, за якою стояли учні. Геґрід причвалав до них і поприпинав істот до огорожі. Учні відсахнулися.

- Осьо вам гіпогрифи! - радісно вигукнув Геґрід, показуючи на них рукою. - Файнющі, га?

Гаррі розумів, що мав на увазі Геґрід. Адже перший шок від напівконей‑напівптахів швидко змінювався захопленням: розкішне оперення гіпогрифів плавно переходило в лискучий торс. До того ж, усі вони були різні: сірі, гніді, чалі, бурі та вороні.

- Го‑го‑о! - сказав Геґрід, потираючи руки й сяючи усмішкою. - Якщо хочете, можете підійти ближче...

Проте підходити ніхто не поспішав. Гаррі, Рон і Герміона обережно підступили до огорожі.

- Найперше, мусите знати, що гіпогрифи є дуже горді, - пояснив Геґрід. - Їх легко можна образити. Ніколи не кривдіть гіпогрифа, бо вельми пошкодуєте.

Мелфой, Креб і Ґойл Геґріда не слухали. Вони про щось тихцем перемовлялися.

“Мабуть, готуються зірвати урок”, - подумав Гаррі.

- Завжди чекайте, щоб перший рух зробив гіпогриф, - вів далі Геґрід. - Це є чемно, розумієте? Підійдіть до нього, вклоніться, і - чекайте. Якщо він си вклонив у відповідь, можете його погладити. Коли ж ні - хутко від нього тікайте, бо ті пазурі гострі, як сталь. Ну, файно... хто піде перший?

У відповідь учні відступили ще на крок. Навіть Гаррі, Рон і Герміона не поспішали знайомитись. Гіпогрифи люто смикали головами і змахували могутніми крильми, Їм, вочевидь, не подобалося сидіти на прив’язі.

- Що, ніхто не хоче? - жалібно перепитав Геґрід.

- Я хочу, - сказав Гаррі.

Ззаду хтось перелякано охнув.

- Ой, ні, Гаррі! Згадай чаїнки! - прошепотіли Парваті й Лаванда.

Але Гаррі мовби й не чув. Він переліз через загороду на пасовисько.

- Молодець, Гаррі! - заревів Геґрід. - Гадаю, ти си впораєш з Бакбиком.

Він відв’язав сірого гіпогрифа і зняв з нього нашийника. Учні затамували подих. Мелфой зловісно примружився.

- Тепер не квапся, Гаррі, - спокійно мовив Геґрід. - Дивися йому в очі, але не кліпай - гіпогрифи не довіряють тим, хто забагато кліпає...

Гарріні очі відразу засльозилися, але він не кліпав. Бакбик повернув свою велику гостродзьобу голову і втупився в Гаррі лютим оранжевим оком.

- Файно, - похвалив Геґрід. - Файно, Гаррі... а тепер уклонися...

Гаррі не горів бажанням наставляти Бакбикові свою потилицю, проте швиденько вклонився.

Гіпогриф і далі пихато на нього поглядав. Він не ворушився.

- Йой! - стривожився Геґрід. - Гаррі... відходь, але помалу..

Але тут, на превеликий подив Гаррі, гіпогриф раптом зігнув лускаті передні лапи і, поза всякими сумнівами, теж уклонився.

- Дуже файно, Гаррі! - несамовито вигукнув Геґрід. - Добре... Тепер можеш його помацати!.. Ану, погладь йому дзьобика, давай!

Гаррі, який волів би радше відійти якнайдалі, повільно наблизився до гіпогрифа і кілька разів погладив йому дзьоба. Гіпогриф млосно заплющився від задоволення.

Усі заплескали. Усі, крім Мелфоя, Креба і Ґойла, що мали вельми розчарований вигляд.

- Файно, Гаррі! - тішився Геґрід. - Тепер, гадаю, він дозволить тобі політати на ньому!

Цього Гаррі аж ніяк не сподівався. Він звик літати на мітлі, але між мітлою і гіпогрифом була певна різниця...

- Сідай зразу за крилами, - підказував Геґрід, - але вважай - не смикни за якусь пір’їну: йому се не сподобається...

Гаррі поставив ногу на крило і видерся гіпогрифові на спину. Бакбик підвівся. Гаррі не знав, за що триматися - скрізь було саме пір’я.

- Гайда, пішов! - гукнув Геґрід і ляснув гіпогрифа.

Зненацька пообіруч від Гаррі розгорнулися десятиметрові крила. Він ледве встиг ухопити гіпогрифа за шию, як вони зринули в небо. То була аж ніяк не мітла, і Гаррі відразу це збагнув. Гіпогрифові крила не надто безпечно підкидали його ноги - здавалося, що Гаррі ось‑ось упаде. Лискучі пір’їни вислизали з пальців, але він не наважувався стискати їх міцніше. На відміну від плавного польоту на “Німбусі‑2000”, тепер його жбурляло то вперед, то назад: тулуб гіпогрифа рухався разом з крильми.

Бакбик облетів пасовисько і пішов на посадку - цього Гаррі побоювався найбільше. Щоб не гулькнути сторч головою через гладеньку шию гіпогрифа, він відхилився назад. Почулися три глухі удари - гіпогрифові лапи торкнулися землі. Гаррі насилу втримався.

Усі, окрім Мелфоя, Креба і Ґойла, радісно закричали.

- Ти файно си тримав, Гаррі! - чудувався Геґрід. - Хто наступний, га?

Підбадьорені успіхом Гаррі, учні обережно полізли через огорожу. Геґрід по черзі відв’язував гіпогрифів, і невдовзі по всьому пасовиську схвильовані діти віддавали їм поклони. Невілові кілька разів довелося задкувати від свого гіпогрифа, який ніяк не хотів згинати перед ним коліна. Рон з Герміоною вподобали гнідого гіпогрифа. Гаррі стежив за ними звіддалік.

Мелфой, Креб і Ґойл обрали Бакбика. Бакбик уклонився Мелфоєві, який пихато погладжував йому дзьоба.

- Карочє, це все дуже просто, - сказав Мелфой голосно, щоб почув Гаррі. - Я в цьому й не сумнівався. Навіть Поттер з ним упорався... Хіба ти взагалі небезпечний, га? - глузливо запитав він гіпогрифа. - Ну, відповідай, тварюко нещасна...

Миттєво зблиснули сталеві пазурі, і Мелфой пронизливо заверещав. Геґрід кинувся до Бакбика, накинув йому нашийник і став відтягати його від Мелфоя, що, заюшений кров’ю, корчився на землі.

- Я помираю! - волав Мелфой перед нажаханими учнями. - Я помираю, гляньте! Він мене вбив!

- Не помираєш! - гаркнув сполотнілий Геґрід. - Поможіть мені... треба забрати його звідси...

Герміона побігла відчиняти ворота. Геґрід підняв Мелфоя, немов пір’їнку, і Гаррі встиг побачити на його руці глибоку рану, з якої цебеніла на траву кров. Геґрід прожогом мчав до замку.

Приголомшені учні рушили слідом. Слизеринці в один голос звинувачували Геґріда.

- Його треба негайно вигнати! - кричала заплакана Пенсі Паркінсон.

- Мелфой сам винен! - відрізав Дін Томас.

Креб із Ґойлом погрозливо заграли м’язами.

Усі вони піднялися кам’яними сходами до порожнього вестибюлю.

- Я гляну, чи він ще живий! - вигукнула Пенсі й побігла мармуровими сходами нагору. Решта слизеринців, не перестаючи шпетити Геґріда, подалася до своєї вітальні в підвалі.

Гаррі, Рон і Герміона поспішили до своєї вежі.

- Думаєте, з ним буде все гаразд? - стурбовано запитала Герміона.

- Звичайно! Мадам Помфрі миттю загоїть йому ту подряпину, - запевнив Гаррі, котрому шкільна лікарка заліковувала ще й не такі рани.

- Краще б це сталося не на першому ж уроці Геґріда, правда? - стурбовано мовив Рон. - Тепер Мелфой зробить з мухи слона і так йому напаскудить...

Сподіваючись побачити Геґріда, вони першими прийшли на вечерю до Великої зали. Але його там не було.

- Його ж не звільнили, правда? - Герміона навіть не торкалася до м’ясної запіканки.

- Хай тільки спробують, - сказав Рон, який теж нічого не їв.

Гаррі стежив за слизеринським столом. Декілька учнів на чолі з Кребом і Ґойлом збилися докупи й про щось змовлялися - очевидно складали свою версію пригоди.

- Принаймні, нудним цей перший шкільний день не назвеш, - похмуро пожартував Рон.

Після вечері вони подалися до своєї вітальні готувати домашнє завдання для професорки Макґонеґел. Але робота не йшла: вони ніяк не могли зосередитися і весь час визирали з вікна.

- У Геґріда засвітилося, - раптом сказав Гаррі. Рон глянув на годинника.

- Якщо бігом, то ще можемо з ним побачитись, ще не дуже пізно...

- Навіть не знаю, - нерішуче мовила Герміона і зиркнула на Гаррі.

- Мені ніхто не забороняв ходити територією школи, - наголосив він. - Адже Сіріус Блек не проникне сюди повз тих дементорів, правда?

Отож вони відклали підручники й вилізли крізь отвір за портретом. На щастя, дорогою їм ніхто не зустрівся: вони не були певні, що можуть виходити із замку.

Волога травичка здавалася в сутінках майже чорною. Підійшовши до Геґрідової хижі, постукали.

- Заходьте, - почувся хрипкий голос.

Геґрід сидів у самій сорочці за обдертим дерев’яним столом. Іклань стояв поряд, поклавши голову йому на коліна. Вони з першого погляду збагнули, що Геґрід був зовсім п’яний. Перед ним стояв олов’яний кухоль завбільшки з відро, і він ніяк не міг утямити, хто це до нього прийшов.

- Гадаю, то рекорд, - нерозбірливо пробурмотів він, коли нарешті їх розпізнав. - Я си не пригадую вчителя, що викладав би лиш один день.

- Тебе ж іще не звільнили! - вигукнула Герміона.

- Ще ні, - приречено простогнав Геґрід, добряче відсьорбнувши з кухля. - Але се тілько питання часу... Тілько Мелфой оклигає і всьо...

- А як він там? - запитав Рон, коли вони всі посідали. - Нічого серйозного, правда?

- Мадам Помфрі зробила всьо якнайкраще, - язик у Геґріда заплітався. - Але він си скаржить на нестерпний біль... весь у бинтах... стогне...

- Він придурюється, - миттю озвався Гаррі. - Мадам Помфрі вилікує все, що завгодно. Торік вона відростила половину моїх кісток. Просто Мелфой використовує ситуацію.

- Вони вже сповістили Раді опікунів школи, - зітхнув нещасний Геґрід. - Вони вважають, що я мав зачинати з легшого. Треба було відкласти гіпогрифів на пізніше... дати вам флоберв’яків чи ще щось... але я хотів, як краще... це ж перший урок!.. я сам винен...

- Ні, винен Мелфой! - вигукнула Герміона.

- Ми свідки, - докинув Гаррі. - Ти ж казав, якщо гіпогрифа образити, він нападе. Мелфой сам винен, що тебе не слухав. Ми розкажемо Дамблдорові, як усе було насправді.

- Авжеж, - додав Рон, - ми тебе захистимо, не журися.

Зі зморшкуватих кутиків Геґрідових чорних, мов жуки, очей викотилися сльози. Він притулив до себе Гаррі й Рона і так їх стиснув, що аж затріщали кості.

- Мені здається, Геґріде, ти забагато випив, - рішуче сказала Герміона. Вона забрала зі столу кухоль і вийшла надвір, щоб усе вилити.

- Свята правда! - погодився Геґрід і відпустив з обіймів Гаррі й Рона, котрі, похитуючись, стали потирати ребра. Геґрід важко підвівся зі стільця і непевним кроком вийшов услід за Герміоною. Щось гучно шубовснуло у воду.

- Що він там робить? - стурбовано запитав Гаррі Герміону, що саме повернулася з порожнім кухлем.

- Запхав голову в діжку з водою, - пояснила вона.

Увійшов Геґрід, з його волосся й бороди капотіла вода.

- Уже легше, - він протер очі і потрусив головою, наче пес, забризкавши їх усіх. - Дуже файно, що ви до мене зайшли, я й справді...

Геґрід раптом затнувся і глянув на Гаррі, мовби щойно його побачив.

- А ЩО ЦЕ ТИ ТУТ РОБИШ, ГА? - він заревів так несподівано, що всі аж підскочили. - ГАРРІ, ТОБІ Ж НЕ МОЖНА ТУТ ГУЛЯТИ, КОЛИ СТЕМНІЄ! А ВИ?! ЯК ВИ ПОСМІЛИ ЙОГО ПУСТИТИ?! - Геґрід ступив до Гаррі, схопив його за руку і потяг до дверей.

- Пішли! - сказав він сердито. - Зараз я тебе відведу... І більше ніколи не приходи сюди... вечорами. Я цього не вартий!..

Розділ сьомий ХОВЧИК У ШАФІ

Мелфой з’явився в класі аж у четвер зранку, під час спільного з ґрифіндорцями уроку зілля й настійок. Він гордо зайшов у підвал з пов’язкою, що підтримувала його забинтовану праву руку, і поводився, як герой, що здобув перемогу в якійсь лютій битві.

- Ну як, Драко? - дурнувато всміхнулася Пенсі Паркінсон. - Дуже болить?

- О‑о, так, - Мелфой зробив вигляд, що мужньо терпить біль. Але Гаррі помітив, як він підморгнув Кребові й Ґойлу, коли Пенсі відвернулася.

- Сідай уже, сідай, - ніби між іншим кинув професор Снейп.

Гаррі й Рон похмуро перезирнулися: якби запізнилися вони, Снейп одразу вигадав би їм якесь покарання. Але Мелфой міг не хвилюватися: Снейп був вихователем слизеринського гуртожитку і ставився до власних учнів значно прихильніше.

Сьогодні вони готували нову настійку - розчин для зменшування. Мелфой поставив свій казанець біля Гаррі й Рона, тож усі вони почали змішувати складники за одним столиком.

- Пане професоре, - сказав Мелфой, - я не можу розрізати ці корінці, бо в мене болить рука...

- Візлі, розріж Мелфоєві корінці, - навіть не глянувши на Рона, звелів Снейп.

Рон почервонів, як рак.

- Твоя рука давно здорова, - просичав він Мелфою.

- Карочє, Візлі, ти що, не чув - розріж мені корінці! - самовдоволено вишкірився Мелфой.

Рон схопив ножа, присунув до себе корінці і нашвидкуруч почикрижив їх на великі нерівні шматки.

- Пане професоре, - поскаржився Мелфой, - Візлі перепсував мої корінці.

Снейп підійшов, глянув, а тоді криво всміхнувся з‑під свого довгого й масного чорного волосся.

- Візлі, поміняйся корінцями з Мелфоєм.

- Але ж, пане професоре!.. - Рон цілу чверть години потратив на розрізання своїх корінців.

- Негайно! - погрозливо проказав Снейп.

Рон підсунув до Мелфоя свої старанно нарізані корінці і знову взявся за ніж.

- Пане професоре, мені ще важко почистити цю зів’ялу фігу, - сказав Мелфой, ледве стримуючи єхидну посмішку.

- Поттере, почисть Мелфоєві фіґу! - з ненавистю зиркнув на Гаррі Снейп.

Гаррі хутко почистив фігу і мовчки жбурнув її Мелфоєві. Мелфой посміхнувся ще нахабніше.

- Як там ваш дружбан? - тихенько спитав Мелфой.

- Тебе це не стосується! - відрубав Рон, не підводячи голови.

- Карочє, я боюся, що Геґрідові не довго судилося бути вчителем, - з удаваним сумом сказав Мелфой. - Мій старий не дуже зрадів, що в мене травма...

- Якщо не заткнешся, Мелфою, то я тебе й справді травмую, - огризнувся Рон.

- ...він поскаржився опікунам школи... А ще Міністерству магії. У нього великі зв’язки... А з такою травмою... - він драматично зітхнув, - хтозна, чи моя рука взагалі колись заживе?

- То ось для чого ти розігруєш цю комедію! Хочеш, щоб вигнали Геґріда? - від гніву у Гаррі тремтіли руки, і він мимохіть обезголовив сушену гусінь.

- І для цього, Поттере, теж, - прошепотів Мелфой. - Але є й інші вигоди. Візлі, поріж мені гусінь.

Тим часом Невіл, як і завжди на уроках зілля й настійок, накликав на себе чергову біду. Жахливішого предмета для нього не існувало, а те, що він страшенно боявся Снейпа, тільки погіршувало справу. Його настійка замість яскраво‑зеленої стала...

- Оранжева, Лонґботоме! - Снейп на очах у класу зачерпнув трохи настійки, а тоді повільно вилив її назад у казенець. - Оранжева. Скажи мені, хлопче, ти справді такий нетямущий?! Я ж виразно сказав: одна щуряча селезінка! І дві‑три краплі п’явчиного соку? Що мені робити, Лонґботоме, щоб до тебе нарешті дійшло?

Невіл почервонів і затремтів. Здавалося, він ось‑ось заплаче.

- Пане професоре, - попросила Герміона, - я могла б Невілові допомогти...

- Міс Ґрейнджер, я не просив вас висловитися, - холодно відрізав Снейп, і Герміона, як і Невіл, зашарілася. - Наприкінці уроку, Лонґботоме, дамо пару крапель цієї настійки твоїй жабці. Може, хоч після цього ти порозумнішаєш.